

中意

CINICINA



中国

Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 4/31

- 02** Le date memorabili
速读
- 04** Hanno detto
观点
- 06** La Cina in cifre
数读
- 08** Tra la globalizzazione e la collaborazione
di Sergio Paba
全球化与合作
- 14** “Le amicizie non si scelgono per caso
ma secondo le passioni che ci dominano”...
di Xie Fuzhan
中国的改革开放与中意、中欧合作
- 22** Al centro della via della seta c'è il mezzogiorno
di Barbara Lezzi
“一带一路”上的南部意大利
- 26** Una giusta ambizione in comune
di Giulia Grillo
共同的发展方向
- 30** Tre reti, unica via
di Zhou Yuhang
新基建，中国经济新引擎
- 36** La nuova via della Camelia Sinensis
di Gianluigi Paragone
新茶叶之路
- 41** Dal monte Titano verso est
di Andrea Zafferani
从泰塔山到东方
- 44** Come diventa bella una città?
di Zhang Shuo
如何让一座城市变得更美
- 50** All'interno della Belt and Road Initiative
come in un win win
di Chen Jian
“一带一路”合作将为中国和
瑞士关系发展创造新机遇
- 54** In primavera, i fiori sbocciano.
Un fiore è un piccolo mondo, i suoi petali
effondono un anelito d'amore
Fotoreportage
初夏
- 59** In volo leggero tra le epoche
a cura di Cinitalia
陶鹰鼎
- 60** Letture
读书
- 62** Ecco il pollo Kung Pao e la pizza Margherita
di Huo Quan
宫保鸡丁和玛格丽特披萨
- 66** Con il sole e la luna nel cuore
di Li Mengfei
香格里拉 梦想绿洲
- 74** La strada “celeste” in mezzo ai monti
di Bai Yang
在深山里修条天路
- 78** Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国际

Cinitalia: Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC
Email: critaliano@126.com
Tel 电话+8610 68891567/1736
Fax 传真+8610 68891749

Redazione in Cina:
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Indirizzo 地址：
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值税号：03264620125
Tel 电话：+39 347.1561486
Email 邮箱：cinitalia@gbtimes.com

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编：白杨

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo,
Zhou Yuhang, Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者：
宋承杰，殷欣

Redazione della sezione italiana
di Radio Cina Internazionale a Beijing
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinapius Technologies Co, Ltd

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

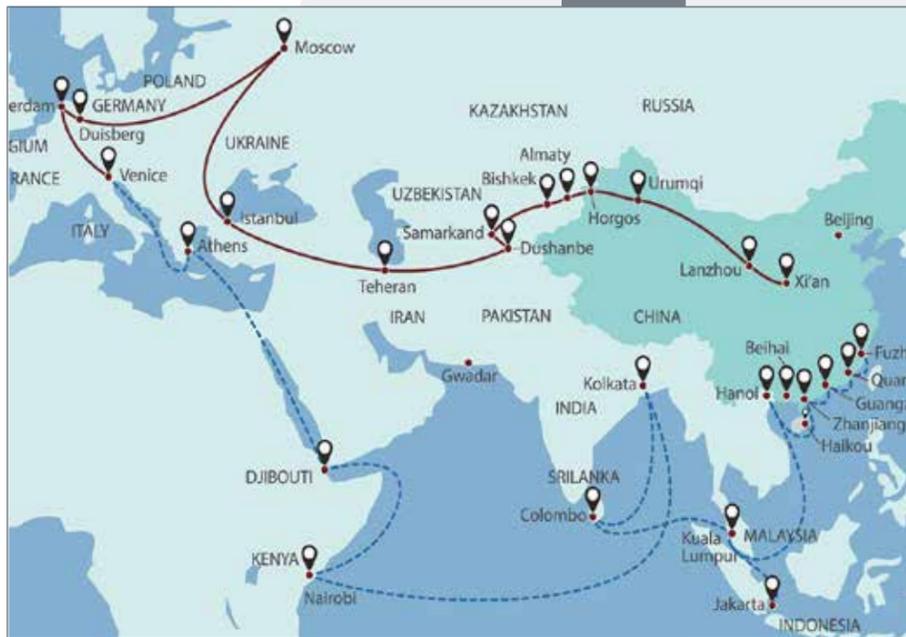
Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：
乔瓦尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen
Graphic design, illustrazioni e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigiapoco,
Julia Rasmussen, Marco Viola

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号





La chiave per la realizzazione congiunta della Belt & Road è l'interconnessione. Dobbiamo istituire e rafforzare la connessione globale tra i partenariati e realizzare prosperità e sviluppo comuni. A tal fine, la Cina continuerà a collaborare con altre parti per costruire una rete di connettività incentrata su corridoi economici come il Nuovo ponte di terra eurasiatico, integrato da importanti vie di trasporto come China Express Europe Railway e New International Land-Sea Corridor Trade e la superstrada dell'informazione, e rafforzata dai principali progetti ferroviari, portuali e di oleodotto. Continueremo a fare buon uso del Programma di prestito speciale della Belt and Road, del Silk Road Fund e di vari fondi di investimento speciali, svilupperemo bond a tema Silk Road e sosterremo il Multilateral Cooperation Center for Development Finance nel suo funzionamento. Accogliamo con favore la partecipazione delle istituzioni finanziarie multilaterali e nazionali agli investimenti e ai finanziamenti della Belt and Road Initiative e incoraggeremo la cooperazione nei mercati terzi. Con il coinvolgimento di più parti interessate, possiamo sicuramente offrire vantaggi a tutti.

Dal discorso di Xi Jinping all'inaugurazione della seconda edizione del Forum "Belt and Road" per la cooperazione internazionale, 26 aprile 2019

“共建‘一带一路’关键是互联互通，应该构建全球互联互通伙伴关系，实现共同发展繁荣。中国将同各方继续努力，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络。中方将继续发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金、各类专项投资基金的作用，发展丝路主题债券，支持多边开发融资合作中心有效运作，欢迎多边和各国金融机构参与‘一带一路’投融资，鼓励开展第三方市场合作。”

——习近平在第二届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上发表演讲

“La ‘Cooperazione 16+1’ continua ad avanzare con una vitalità eccezionale grazie al continuo sviluppo della cooperazione economica e commerciale. Con la notevole riduzione degli investimenti diretti internazionali, il volume degli scambi tra la Cina e i 16 Paesi dell’Europa centro-orientale è aumentato del 21%, raggiungendo il nuovo record di 82,2 miliardi di dollari, anticipando luminose prospettive di cooperazione. La collaborazione nei mercati terzi si sta muovendo verso nuove iniziative, la costruzione congiunta della Belt & Road ha raggiunto nuovi risultati e l’interconnessione delle infrastrutture avanza continuamente”.

Dal discorso del premier cinese Li Keqiang all’ottavo Summit Cina-Paesi dell’Europa centro-orientale, 12 aprile 2019

“‘16+1合作’保持蓬勃生机和活力，基础支撑在于经贸合作的不断发展……国际直接投资大幅下降的情况下，中国与16国贸易额逆势增长21%、达到822亿美元，创历史新高，合作前

景广阔。第三方市场合作迈出新步伐，共建‘一带一路’取得新成果，基础设施互联互通持续推进。”

——李克强在第九届中国—中东欧国家经贸论坛上的致辞

“L’Italia è ferma partecipe della Belt and Road Initiative, ritengo che la BRI sia una buona opportunità per il mondo e che più paesi vi prenderanno parte. Cina e Italia sono partner strategici, l’Italia accoglie con favore gli investimenti cinesi e non adatterà politiche discriminatorie a riguardo. I due Paesi sono antiche civiltà e devono intensificare il dialogo civile, la solidarietà e la cooperazione e salvaguardare il multilateralismo”.

Il Premier italiano Giuseppe Conte durante l’incontro con il presidente Xi Jinping a Beijing, 27 aprile 2019

“意大利参与‘一带一路’态度是坚定的，相信‘一带一路’对世界是很好的机遇，会有更多国家加入共建。意中是全面战略伙伴，欢迎中国企业对意投资，不会对它们采取歧视性政策。意中都是文明古国，要进一步加强文明对话，加强团结合作，维护多边主义。”

——意大利总理孔特在北京与习近平主席会见时表示

“La posizione dell’Agenzia Federale dei Network è quella secondo cui qualsiasi fornitore di apparecchiature di rete, tra cui la Huawei, non dovrebbe essere e non sarà escluso in modo specifico dalla Germania. Tutti gli operatori utilizzano le tecnologie della Huawei per i propri sistemi. La Huawei detiene un gran numero di brevetti in questo campo. Se essa venisse esclusa dal mercato, verrebbe ritardato il lancio della rete digitale 5G.”

Dall’intervista del Financial Times al presidente dell’Agenzia Federale dei network, Jochen Hohmann

“联邦网络管理局的立场是，包括华为在内的任何网络设备供应商，都不应也不会被特别排除在外……运营商都在系统中使用华为的技术。华为在这一领域持有大量专利。如果华为被排除出市场，将会延迟（5G）数字网络的启动。”

——德国联邦网络管理局局长约亨·霍曼在接受英国《金融时报》采访时表示



35

Stando ai dati disponibili fino alla fine del 2018, in 35 città della Cina continentale sono in funzione 185 linee per il trasporto ferroviario urbano, per una lunghezza totale di 5.761,4 km.

截至2018年底, 中国(不含港澳台)共有35个城市开通城市轨道交通运营线路185条, 运营线路总长度5761.4公里。

quarto trimestre del 2018 (senza tener conto dei fattori che hanno comportato un cambiamento dei prezzi). Il valore aggiunto delle imprese industriali è aumentato del 6,5% su base annua, registrando un incremento di 1,2 punti percentuali rispetto ai mesi di gennaio e febbraio.

一季度中国国内生产总值约21.34万亿元人民币, 按可比价格计算, 同比增长6.4%, 与上年四季度持平, 全国规模以上工业增加值同比增长6.5%, 增速比一、二月份加快1.2个百分点。

sono così destinare più risorse a beneficio di tutti.

2019年中国学前教育专项资金增长近20亿元人民币, 达到168.5亿元, 支持各地扩大普惠性资源。

90%

Nel 2018 sono stati prodotti in Cina 1.800 milioni di telefoni cellulari, 300 milioni di computer e 200 milioni di televisori. Nei primi due casi la quantità di beni prodotti ha rappresentato il 90% della produzione mondiale, mentre nell'ultimo caso il 70%.

2018年, 中国手机、计算机、彩电产量分别达到18亿部、3亿台和2亿台, 占全球总产量的90%、90%和70%以上, 均稳居全球首位。

796

Il 10 aprile scorso sono arrivati a Beijing i 796 reperti archeologici sottratti al patrimonio culturale cinese ed esportati illegalmente in Italia. Si tratta della più grande restituzione di reperti cinesi da 20 anni a questa parte.

4月10日, 意大利返还中国的796件套流失文物抵达北京。这是近20年来最大规模的中国文物艺术品返还。

18%

Attualmente in Cina ci sono oltre 11.800 riserve naturali che si estendono sul 18% del territorio cinese, inglobando il 90% degli ecosistemi naturali e circa l'85% delle specie vegetali e animali messe sotto tutela prioritaria a livello statale.

目前, 中国各类自然保护区逾1.18万个, 总面积覆盖了中国陆域面积的近18%, 覆盖了中国90%的自然生态系统类型、85%的国家重点保护动物和86%的国家重点保护植物种类。

6,4%

Nel primo trimestre del 2019 il PIL cinese ha toccato i 21.340 miliardi di RMB, mettendo a segno un +6,4% rispetto allo scorso anno e uguagliando il tasso di crescita registrato nel

20 miliardi

Nel 2019, sono stati stanziati quasi 2 miliardi di yuan in più nel fondo speciale diretto all'istruzione prescolare, che ammonta adesso a 16,85 miliardi, intervenendo a sostegno dei governi locali che possono

195 milioni

Nei quattro giorni di vacanza della Festa del Primo Maggio, le strutture turistiche di tutta la Cina hanno accolto 195 milioni di ospiti. Le entrate derivanti dal turismo hanno assicurato in questo periodo 117,67 miliardi di yuan.

2019年“五一”假日期间全国国内旅游接待总人数1.95亿人次, 实现旅游收入1176.7亿元。



红河哈尼梯田文化景观

Le terrazze di riso a Yuanyang in Yunnan

全球化与合作

欧洲和中国必须相互对话并推进改革，从而达到平衡，获得双赢

TRA LA GLOBALIZZAZIONE E LA COLLABORAZIONE

Europa e Cina debbono parlarsi, fare riforme e arrivare ad un equilibrio win win

文/塞尔吉奥·帕巴

di Sergio Paba



Il commercio globale sta rallentando. In rapporto al PIL mondiale è sceso dal 61% del 2008 al 58% odierno. La guerra tariffaria scatenata dall'Amministrazione Trump all'inizio del 2018 ha aggravato le tensioni commerciali a livello globale, è una guerra che ha come obiettivo prioritario la Cina, con cui gli USA hanno un deficit commerciale di 419 miliardi di dollari (2018), ma che ha coinvolto, seppure in misura minore, l'Europa.

Per dare un'idea, l'aumento dei dazi americani nei confronti della Cina ha interessato sinora merci per un valore totale di 253 miliardi di dollari, circa la metà del valore complessivo delle importazioni cinesi in USA, e Trump minaccia di estendere l'aumento dei dazi a quasi la totalità delle merci provenienti dalla Cina.

全球贸易正在放缓：全球贸易占世界GDP的比例从2008年的61%下降到今天的58%。特朗普政府在2018年初发起的关税战争加剧了全球贸易的紧张局势，这场战争的首要目标是中国，美国对中国的贸易逆差为4190亿美元（2018年），欧洲也被卷入这场战争，不过程度较轻。

到目前为止，美国对中国总价值2530亿美元的商品加征关税，约为美国进口中国商品总额的一半，特朗普还威胁对全部中国出口到美国的商品加征关税。

中国并未原地观望，这两个大国正在采取针锋相对的策略，中国已经做出回应，对原产于美国1100亿美元进口商品实施加征关税，中国进口美国商品的总额约为1300亿美元。

这场贸易战也影响了欧洲，由于美国对钢铁、铝和洗衣机加征关税，欧盟已经对从美国进口的32亿美元的商品实施加税以作为回应。

La Cina non è stata a guardare, le due potenze stanno seguendo una strategia del "colpo su colpo" (tit-for-tat) e la Cina ha risposto con un aumento dei dazi sulle importazioni USA per un valore di 110 miliardi di dollari, su un totale di circa 130 miliardi di importazioni dagli USA.

Questa guerra commerciale tocca anche l'Europa, a causa dell'aumento dei dazi americani su acciaio e alluminio, ma anche sulle lavatrici, e la UE ha risposto con misure tariffarie su 3.2 miliardi di importazioni dagli USA.

Questa la situazione nel momento in cui scriviamo e come vediamo è in continua evoluzione. Ciò che conta è capire la logica che sta dietro queste mosse. E qual è? L'insofferenza verso la globalizzazione, vista come una delle cause delle crescenti ineguaglianze nei paesi avanzati, e il timo-

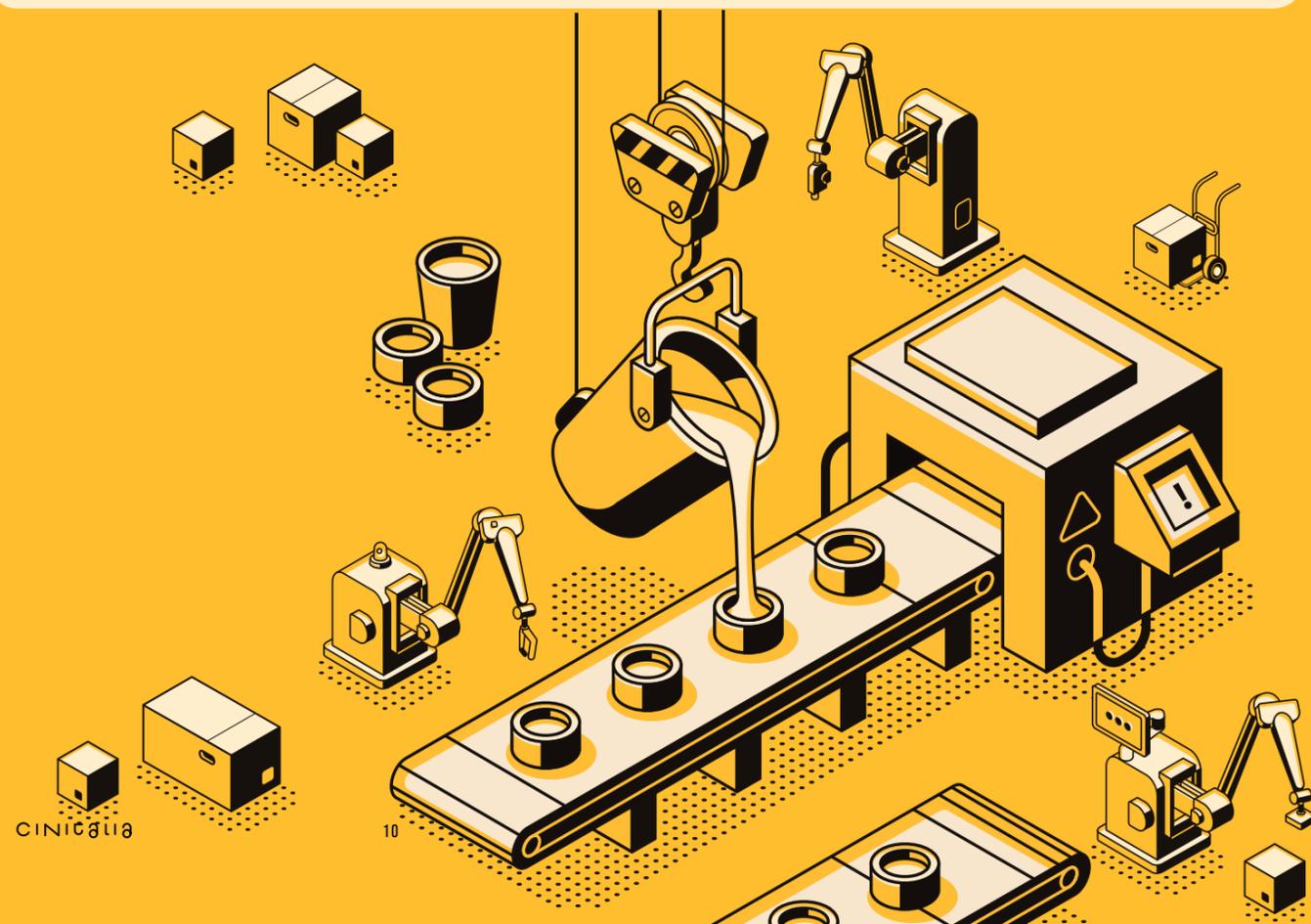
数据更新截至笔者撰稿，可以看到，形势仍在变化。不过重要的是理解这些举措背后的逻辑。这个逻辑是什么？美国认为发达国家受到了日益不平等的对待，将全球化视为原因之一，并予以反对，另外美国对中国作为世界大国日益增长的地位有所担忧。

根据特朗普的说法，美国对原产于中国的进口商品加征关税将使美国成为“一个更强大，更富有的国家”。事实上，这一论断是存疑的。保护主义的积极影响相当有限。双边的关税战争肯定会影响与两国的贸易，还会导致贸易流向其他国家，即所谓的贸易转移。

联合国贸易和发展会议估计，在受关税影响的2500亿美元的中国产品中，美国公司只会替代其中的6%。同样，在受关税影响的1100亿美元的美国产品中，中国企业也只能替代其中的5%。而欧洲的企业则能从贸易转移效应中收获更大的利益。

re del crescente ruolo della Cina come potenza globale. Secondo Trump i dazi sulle importazioni cinesi renderanno gli Stati Uniti "a much stronger, much richer nation." In realtà, c'è da dubitarne. Gli effetti positivi del protezionismo sono piuttosto limitati. Le guerre bilaterali sui dazi colpiscono certamente il commercio dei paesi direttamente interessati, ma causano uno spostamento dei flussi commerciali a vantaggio di altri paesi, la cosiddetta trade diversion. L'UNCTAD ha stimato che sui 250 miliardi di dollari di esportazioni cinesi colpite dai dazi, solo il 6% verrà catturato da imprese americane. Analogamente, sui 110 miliardi di dollari di esportazioni americane in Cina soggette a nuovi dazi, le imprese cinesi catturerebbero solo il 5%. Paradossalmente, le industrie europee sono quelle che beneficerebbero maggiormente degli effetti di trade diversion. Le tendenze protezioniste e la crescente avversione verso la globalizzazione non riguardano solo il commercio, ma hanno anche un impatto negativo sulle catene globali del valore (GVCs), che da molto tempo presidono alla produzione e alla divisione del lavoro a livello internazionale. Sul totale delle esportazioni lorde mondiali, la quota del valore aggiunto prodotto all'estero (un indicatore delle GVCs),

protezionismo e avversione verso la globalizzazione



che era cresciuta molto negli ultimi 20 anni, è attualmente stagnante e in discesa.

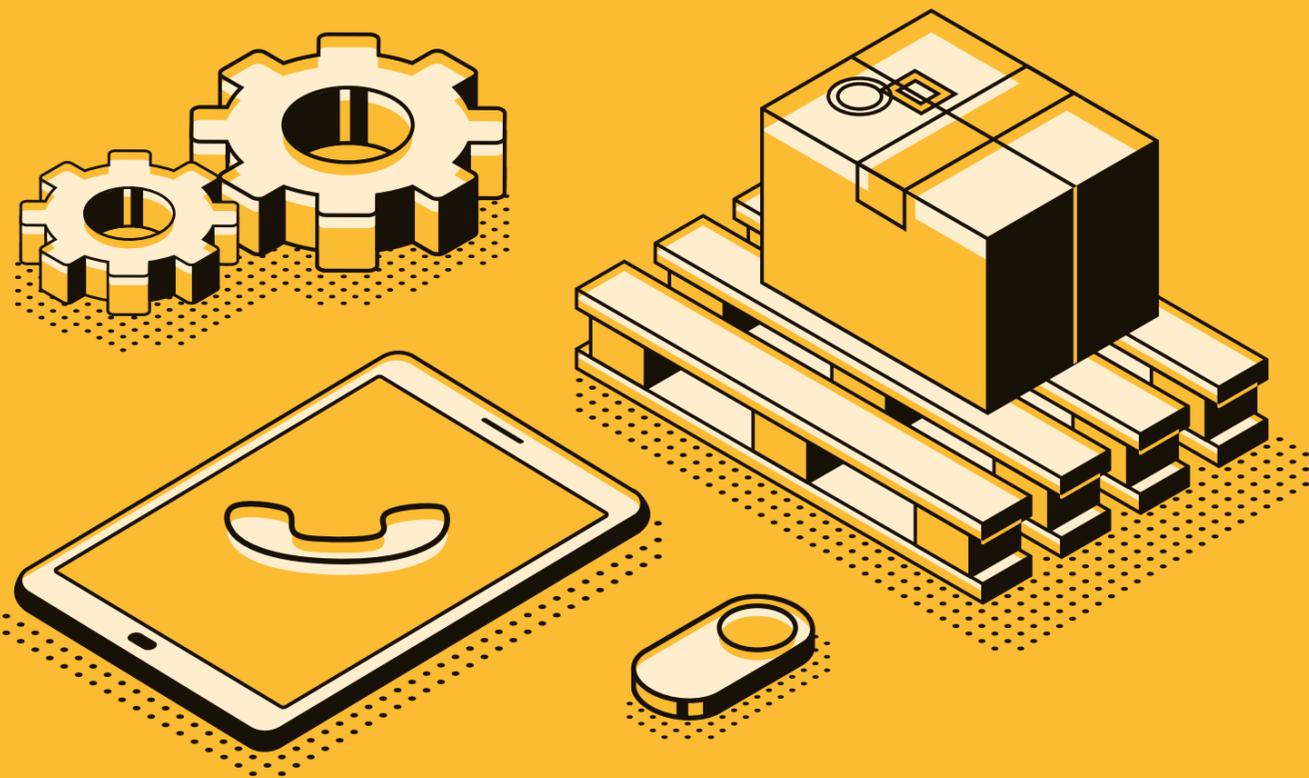
I tentativi di re-onshoring, come quelli dell'amministrazione Trump attraverso politiche fiscali favorevoli al rimpatrio dei capitali investiti, hanno potenziali effetti negativi sui costi di produzione dei paesi avanzati e rafforzano la tendenza a sostituire il lavoro con robot e automazione!

La Cina, la "fabbrica del mondo", è direttamente coinvolta in questi processi. Il settore manifatturiero cinese è profondamente integrato nelle catene globali del valore. Secondo alcune stime, il numero di imprese in Cina con capitale straniero è più che raddoppiato negli ultimi 15 anni. Queste imprese rappresentano, direttamente o indirettamente, circa la metà di tutte le esportazioni cinesi.

L'imposizione di dazi e la diffidenza verso la globalizzazione possono danneggiare le supply chains e imporre importanti cambiamenti nella geografia della produzione. Il risultato è cioè la tendenza verso una maggiore regionalizzazione e verso l'accorciamento spaziale delle catene di fornitura (supply chains), ovvero si produce più vicino a dove si consuma.

I flussi globali del commercio riguardano sempre meno i beni

2008 anni di crisi



e sempre più i servizi, i dati, le informazioni. Metà dei servizi scambiati a livello mondiale sono stati digitalizzati. Il 12% circa del commercio globale di beni passa attraverso le piattaforme internazionali di e-commerce, che connettono direttamente produttori e consumatori di ogni parte del mondo. Gli investimenti esteri diretti (FDI) rappresentano l'aspetto più qualificante dell'integrazione internazionale. Recentemente, si assiste ad una preoccupante diminuzione del loro flusso. Si è tornati ai livelli più bassi dopo la crisi del 2008: dal 3.5% del PIL mondiale nel 2007, al 1.3% del 2018. All'interno di queste attuali dinamiche, cambia il ruolo della Cina. Nel 2016 gli investimenti esteri diretti outbound della Cina hanno superato quelli di tipo inbound, rendendo il paese un esportatore netto di capitali, al pari delle grandi economie avanzate. Gli FDI in Cina hanno per lungo tempo rappresentato un canale cruciale per il trasferimento delle tecnologie di cui la Cina aveva bisogno. Ora invece le esigenze sono diverse. Questo accresciuto attivismo da parte della Cina, soprattutto con acquisizioni di imprese o di quote di imprese, sta generando preoccupazioni e resistenze da parte dei paesi occidentali.

即使不是一个系统性竞争对手，也应该是一个竞争者（“追求技术领先地位的经济竞争者”，更概括地说，“推广另一种治理模式的系统性竞争者”。因此，面对中国，欧盟有必要：“强有力地寻求更平衡的、相互制约的条件来控制双边的经济关系”）。

上述表态与外国直接投资（FDI）息息相关。因此，两者之间存在深刻的不对称性，这是一个真正值得讨论的话题，特别是在中国对外直接投资强劲增长的情况下。事实上，在过去三年中，中国在欧盟的直接投资额比欧洲在中国的直接投资额高出三倍以上，特别是在并购方面。中国政府意识到了这些问题，并且明智地尝试放松对外国投资的限制。比如过去是相关部门对外资进行自行评估，而最近已经转变为负面清单的模式。

即使允许外国公司和资本进入，外国投资者在中国合资企业中的份额仍然受到限制，即外国投资者只能拥有少数股份，这种情况在欧洲是不会发生的。

同样，中国这样的态度有其合理性，中国需要获得其他地方研发的技术，但现在中国的技术领导地位方面与世界其他国家竞争，因此对这种限制必须进行建设性讨论。

由于全球化和中国政府高瞻远瞩的政策，中国开始成为技术和经济发达国家。中国将以出口，吸引外国技术，低劳动力成本的发展方式转变为以研究和创新以及国内收入及消费增长为基础的模式。

Seguendo l'esempio del Comitato sugli investimenti esteri negli Stati Uniti (CFIUS, Committee on Foreign Investment in the United States), la Commissione europea, la Germania, l'Italia e il Regno Unito hanno recentemente annunciato riforme nel loro regime di controllo degli investimenti che provengono dall'estero e segnatamente dalla Cina. Questo potrà avere un forte impatto sugli investimenti cinesi, soprattutto su quelli realizzati da imprese statali o da imprese cinesi sostenute dallo Stato in relazione agli obiettivi della politica industriale cinese, o nei settori più sensibili e tecnologicamente avanzati.

Il nuovo ruolo che la Cina intende ricoprire richiede pertanto un re-balancing nel rapporto con i paesi avanzati. È esattamente in questa direzione che l'Europa sta ripensando la sua strategia sulla Cina, pur con prudenza, incertezze e talvolta divisioni tra paesi.

Il documento della Commissione Europea del marzo 2019 (EU-China, A strategic outlook) è estremamente rivelatore, perché viene riconosciuto il mutato ruolo della Cina nello scenario globale, e si enfatizza come la Cina vada considerata non solo un partner nella cooperazione, ma anche un concorrente se non un rivale sistemico (“an economic competitor in the pursuit of technological leadership”, e, più in generale, “a systemic rival promoting alternative models of governance.” Nei confronti della Cina, dunque, occorre che la EU: “robustly seek more balanced and reciprocal conditions governing the economic relationship.”)

Questo in particolare riguarda gli investimenti esteri diretti (FDI).

Esiste una profonda asimmetria che pone un vero tema di discussione, soprattutto in conseguenza della forte crescita degli FDI cinesi. Negli ultimi tre anni, infatti, i flussi cinesi in EU sono stati più di tre volte superiori a quelli europei in Cina, soprattutto M&A (Merger and Acquisition). Di questi problemi il governo cinese è consapevole e vi è un saggio tentativo di allentare queste restrizioni. Ad esempio, si è passati dalla discrezionalità nel valutare gli investimenti esteri in entrata, che caratterizzava il passato, al più recente approccio della negative list. Anche dove è consentito l'ingresso delle imprese e dei capitali stranieri, persistono delle restrizioni alla quota di partecipazione degli investitori esteri nelle joint ventures cinesi, gli investitori stranieri cioè possono avere solo quote di minoranza, e ciò non accade in Europa.

这是克服所谓“中等收入陷阱”的关键，这种陷阱阻碍了许多新兴经济体在福利和财富方面发展到发达国家的水平。

欧洲可以成为中国的重要伙伴，前提是减少双边经济关系中的不对称性，在过去几十年中欧经济关系的大发展中，这种不对称性一直存在。

因此，双方需要共同找到一个新的平衡，以实现真正的、中国常说的双赢战略。

作者为摩德纳大学经济学教授

Anche in questo caso, tale atteggiamento può trovare una sua giustificazione nella necessità della Cina di incorporare tecnologia sviluppata altrove, ma ora che il Paese compete con il resto del mondo sul terreno della leadership tecnologica, questo limite andrà discusso con spirito costruttivo. Grazie alla globalizzazione e alle politiche lungimiranti dei governi cinesi, la Cina si avvia a diventare un paese tecnologicamente ed economicamente avanzato.

Essa sta cercando di raggiungere questo obiettivo attraverso un profondo cambiamento del proprio modello di sviluppo, lasciando alle spalle una crescita basata su esportazioni, attrazione di tecnologia straniera, basso costo del lavoro, verso un modello basato su ricerca e innovazione e sulla crescita dei redditi e dei consumi interni.

Questa è la chiave per superare la cosiddetta “trappola del reddito medio” che impedisce a molte economie emergenti di giungere ai livelli di benessere e ricchezza delle nazioni sviluppate.

La Cina ha certamente tutte le potenzialità per realizzare le proprie ambizioni, ma i segnali di rallentamento dei processi di globalizzazione non aiutano certo questo cammino. L'Europa può essere un partner fondamentale della Cina, a condizione che si riducano le asimmetrie nei rapporti economici che hanno in larga misura caratterizzato la grande fase di sviluppo degli ultimi decenni.

Ecco, occorre trovare insieme un nuovo equilibrio per una strategia davvero win-win, come spesso si dice nella Terra di mezzo.

L'autore è professore ordinario di economia all'Università di Modena e Reggio Emilia

中国的改革开放与中意、中欧合作

di Xie Fuzhan

文/谢伏瞻

“Le amicizie non si scelgono per caso ma secondo le passioni che ci dominano”. La Cina che si riforma e si apre è il miglior alleato dell'Italia e dell'Europa

如何对接“一带一路”倡议与欧盟“欧亚互联互通战略”，实现互利共赢、有效应对全球挑战……

今年正值中意建立全面战略伙伴关系15周年，明年将迎来中意建交50周年。值此重要时刻，习近平主席不久前刚刚成功地对意大利进行了国事访问，两国签署了共同推进“一带一路”建设谅解备忘录和一系列重要合作协议，包括双方决定在传统战略合作领域推进现有大项目合作，在科技创新、农业、金融等新兴领域加快战略对接和全方位合作，进一步深化两国产业利益融合等，这些都将为中意合作注入新动力，开辟互利共赢的新空间。如今，“一带一路”已正式成为两国合作的新平台，将使得两国合作潜力得到更充分的挖掘和释放。

意大利既是古丝绸之路的终点，也是新时期“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”的交汇点，中意是共建“一带一路”的天然伙伴。习近平主席3月20日在意大利《晚邮报》发表的文章中，引用了意大利作家莫拉维亚的名言“友谊不是偶然的选项，而是志同道合的结

果”。可以说，这次中意签署共同推进“一带一路”建设谅解备忘录等，是两国基于传统友谊和现实需要做出的理性选择。

中意建交近50年来，两国相互信任、密切合作，树立了不同历史文化背景、不同社会制度、不同经济发展水平的国家间互相帮助、互利共赢的合作典范，培育了互尊互鉴、互信互谅的共通理念。这在当今世界面临大变局和新挑战的情况下，更显得弥足珍贵。

2004年中意建立全面战略伙伴关系，标志着两国关系进入全面发展的快车道。近年来，中意两国高层互访频繁，政治互信不断增强，在经济、科技、教育、文化、人文与社会科学研究、全球与国际事务等重要领域的协调与合作也朝着更加务实和可持续的方向不断拓展。

改革开放40年来，中国投资环境不断优化，开放型市场经济体制不断健全。3月15日，中国审议通过了《外商投资法》，对外商投资

Ricorre quest'anno il quindicesimo anniversario dell'istituzione del partenariato strategico tra Cina e Italia mentre l'anno prossimo si celebrerà il cinquantesimo dall'allacciamento delle relazioni diplomatiche. La visita di Stato in Italia del Presidente cinese Xi Jinping è avvenuta quindi in un momento storico denso di significati, visita durante la quale i due Paesi hanno

firmato un memorandum sull'adesione italiana all'iniziativa Belt & Road, unitamente ad una serie di accordi di cooperazione. Ciò ha consentito di rafforzare l'interconnessione, allargando a 360 gradi la collaborazione in ambiti emergenti tra cui scienza, tecnologia, agricoltura e finanze, moltiplicando gli interessi in comune tra le industrie dei due Paesi. Esiste un rinnovato impulso

Colleghiamo la Belt and Road Initiative alla Strategia per l'interconnessione eurasiatica dell'Unione Europea. È una logica di mutuo beneficio e ci fa affrontare efficacemente le sfide globali.

Un intervento di Xie Fuzhan, Presidente dell'Accademia delle Scienze Sociali cinese





alla cooperazione sino-italiana che apre spazi originali di mutuo beneficio. L'iniziativa Belt & Road è già una piattaforma che stimola la collaborazione bilaterale, le cui potenzialità saranno via via ulteriormente esplorate e sfruttate appieno.

L'Italia è storicamente il capolinea dell'antica Via della Seta ed è uno snodo cruciale tra la Cintura economica della Via della Seta e la Via della Seta marittima del XXI secolo. In questa nuova era Cina e Italia sono dei partner naturali che cooperano all'interno della Belt & Road, ed è per questo che nel suo articolo pubblicato il 20 marzo sul *Corriere della Sera* il presidente Xi Jinping ha citato una celebre frase di Alberto Moravia: "Le amicizie non si scelgono per caso, ma secondo le passioni che ci dominano". Si può dire che la firma del memorandum sull'adesione italiana alla Belt & Road sia una scelta ragionevolmente compiuta sulla base dell'attuale contesto dei due Paesi e della tradizionale reciproca amicizia che li contraddistingue. Nei 50 anni trascorsi dall'allacciamento delle relazioni diplomatiche Cina e Italia si sono fidate l'una dell'altra e hanno collaborato strettamente, costituendo un esempio di mutuo aiuto e vantaggio tra Paesi segnati da una diversità storico-culturale, diversità sistemica nella regolamentazione del funzionamento della società e da un differente grado di sviluppo economico. Ciononostante i due Paesi hanno costituito un partenariato fondato sui principi di fiducia, rispetto e comprensione – ciò è piuttosto prezioso in un contesto internazionale come l'attuale, foriero di grandi cambiamenti e nuove sfide. Nel 2004 Cina e Italia hanno raggiunto un "partena-

riato strategico completo", simbolo della rapida fase di sviluppo onnicomprensivo che da quel momento ha caratterizzato i loro rapporti bilaterali.

Negli ultimi anni ci sono stati frequenti scambi di visite ad alto livello, un chiaro segnale del rafforzamento della fiducia. Inoltre, anche la cooperazione in settori quali l'economia, la scienza e la tecnologia, l'istruzione, la cultura, le scienze umane e sociali – come anche negli affari internazionali – ha continuato a percorrere una direzione di sviluppo corretta e sostenibile.

Negli ultimi 40 anni in Cina, dal lancio delle politiche di riforma e apertura, l'ambiente degli investimenti ha vissuto un continuo miglioramento e il sistema di economia aperta di mercato è stato progressivamente perfezionato. Il 15 marzo 2019 la Cina ha approvato la "Foreign Investment Law", che stabilisce che gli investimenti esteri dovranno essere soggetti a trattamento nazionale prima dell'ingresso nel Paese e al sistema di gestione delle "liste negative". Questa legge ha avuto la funzione di chiarire per gli investitori stranieri sia le regole che questioni di grande interesse quali sussidi, proprietà intellettuale e trasferimento di tecnologie. In futuro gli investitori cinesi e quelli stranieri potranno godere in Cina del medesimo trattamento, insieme alle joint-venture e alle sole proprietorship (ditte individuali), agli investimenti statali e a quelli privati. Tutti questi fattori contribuiranno a rafforzare su vasta scala la trasparenza e la gestibilità degli investimenti in Cina e a garantire – in ossequio alla legge – un nuovo quadro di apertura completa. La porta della Cina verso l'estero rimarrà sempre aperta, ci saranno un miglioramento della qualità dell'ambiente per gli investimenti e sempre più opportunità di sviluppo per le imprese straniere in Cina.

Le esperienze e i risultati conseguiti dalla Cina negli ultimi anni hanno reso il Paese consapevole che l'apertura conduce al progresso e la chiusura causa arretratezza. Come già sottolineato, la Cina non chiuderà mai le proprie porte all'estero, e proprio grazie a questa logica il Paese ha già conseguito notevoli risultati. Anche il futuro sarà così e consentirà uno sviluppo sostenibile e di alta qualità. La Cina continuerà quindi a progredire nel suo

progetto di liberalizzazione e facilitazione del commercio e degli investimenti, rinsaldando la cooperazione con l'Italia o i Paesi dell'Ue, unitamente a quella multilaterale e alla collaborazione su mercati terzi; userà al meglio l'opportunità offerta dalla Belt & Road e insisterà sui principi di consultazione, costruzione congiunta e condivisione, impegnandosi al massimo per realizzare una cooperazione con l'Europa - e con i Paesi della comunità internazio-

实行准入前国民待遇加负面清单的管理制度。该法对外国投资者普遍关心的征收和补偿、知识产权保护、技术转让等问题作出了明确规定。按照该法律，今后在中国，无论是外资还是中资，合资还是独资，国资还是民资，都将享受同等的国民待遇和同样的法律保护，这将大大提高中国投资环境的开放度、透明度和可预期性，是推动形成全面开放新格局的法律保障。中国对外开放的门会越开越大，投资环境会越来越好，各国企业在华发展机遇会越来越多。

中国过去几十年来的经历和成就，使我们明白了一个道理：开放带来进步，封闭必然落后。中国的大门不会关闭，而只会越开越大，这是中国经济过去取得显著成就的开放之路，更是中国今后实现高质量、可持续发展的必由之路。中国将继续促进更高水平的贸易和投资自由化、便利化，进一步加强中意、中欧合作和多边合作、第三方合作，以“一带一路”为重要平台，秉持共商共建共享的理念，致力于推动实现中国与欧洲乃至世界各国的互利合作、开放包容、携手共赢。

当今世界正处于大发展大变革大调整时期，各种不稳定不确定因素增多，欧盟也面临着英国脱欧等

带来的新问题。在此背景下，如何维护好中国与欧盟的关系显得尤为重要。我们一直认为，欧洲是现行国际体系的重要发起者、建设者和参与者，当前又是多边主义的积极拥护者。欧洲一体化进程是欧洲国家和人民追求和平、联合自强的产物。60多年来，欧盟没有改变一体化方向，也一直致力于推进改革、应对各种问题和挑战。由于中国和欧盟都是世界多极化、经济全球化进程的重要参与者和塑造者，在维护世界和平稳定、促进全球繁荣与可持续发展、应对气候变化与金融风险等方面拥有广泛共同利益，也是各自改革与发展不可或缺的合作伙伴，中国乐见一个团结、稳定、开放、繁荣的欧洲，也一贯支持欧洲一体化进程，致力于全面均衡地发展和维护同欧盟机构、成员国及欧洲其他国家的伙伴关系。

自2013年习近平主席提出“一带一路”倡议以来，中欧双方合作不断取得重要进展，但也出现了一些认识和理解上的误会。借此机会，我想简单谈一谈我对“一带一路”倡议与欧盟“欧亚互联互通战略”如何对接的看法。

“一带一路”倡议以共商共建共享为原则，以互联互通为着力点，致力于推动相关国家



nale - all'insegna dell'apertura, dell'inclusività e del mutuo beneficio.

È una fase di grandi cambiamenti nel mondo odierno, si è costretti a fronteggiare un numero sempre maggiore di fattori di instabilità e incertezza e anche l'Ue affronta questioni inedite, tra cui la Brexit. In questo contesto è allora decisivo mantenere elevato il livello delle relazioni tra Cina e Unione europea. Noi da sempre consideriamo l'Europa come un costruttore e un vero attore dell'attuale palcoscenico internazionale, oltre che un attivo sostenitore del multilateralismo. Il processo d'integrazione europea è un risultato raggiunto dai Paesi e dai popoli europei con l'intenzione di perseguire la pace e l'amicizia. Negli ultimi sessant'anni l'atteggiamento dell'Europa nei confronti del processo d'integrazione è rimasto invariato, essa ha continuato ad impegnarsi per le riforme e per affrontare le più diverse questioni e sfide. Cina e Ue partecipano insieme al processo di pluralizzazione e globalizzazione economica; condividono molti interessi oltre a quello del mantenimento della pace e della stabilità. Per Cina ed Europa promuovere globalmente la prosperità e la sostenibilità dello sviluppo è una priorità, affrontando le urgenze poste dal cambiamento climatico e dai rischi finanziari; esse sono inoltre partner insostituibili che si sostengono a vicenda nei rispettivi processi di riforma e di sviluppo. La Cina è dunque lieta di vedere un'Europa solidale, stabile, aperta e prospera, per questo sostiene coerentemente il processo d'integrazione europea e s'impegna a sviluppare e a mantenere rapporti equilibrati e approfonditi con gli organi e i Paesi membri dell'Ue, e con le altre nazioni dell'Europa.

Anche se dal 2013, anno in cui il presidente Xi ha lanciato l'iniziativa Belt & Road, la cooperazione tra Cina e Ue ha visto progressi continui, ciò non ha

evitato i malintesi. In quest'occasione vorrei esporre in modo semplice il mio parere su come connettere l'iniziativa Belt & Road e con la Strategia per l'interconnessione eurasiatica dell'Unione europea.

L'iniziativa Belt & Road, che si fonda sui principi di consultazione, costruzione congiunta e condivisione, considera come punto di partenza le idee di connettività e interconnessione. Per questo la Cina s'impegna a portare avanti l'interconnessione delle strategie di sviluppo con i Paesi e le regioni interessate da questo progetto - per rafforzare le complementarità a vantaggio di tutti, il mutuo beneficio e uno sviluppo condiviso. Quando l'anno scorso l'Ue ha reso pubblica la sua Strategia per l'interconnessione eurasiatica ha riscosso un forte apprezzamento, per l'importanza riconosciuta al collegamento tra le diverse regioni eurasiatiche e per il suo ruolo nella promozione della crescita economica nei due continenti in nome di una "connettività" e di una "interconnessione" completa, sostenibile e fondata sulle regole.

È facile notare che per molti aspetti la Strategia di interconnessione eurasiatica e l'iniziativa Belt & Road presentino un alto grado di compatibilità, e possono e devono essere interconnesse. Per quanto riguarda gli investimenti nelle infrastrutture, la



Belt & Road

Cina ha creato un sistema finanziario innovativo per risolvere le difficoltà attuali di questo settore ed ha accumulato in materia preziose esperienze; dal canto suo l'Europa possiede un mercato finanziario sviluppato, con regole migliori e un sistema normativo sulla costruzione delle infrastrutture. Sono persuaso che se continueremo ad appoggiare l'idea di

apertura, cooperazione, interconnessione e mutuo beneficio, e abbandoneremo le discriminazioni, sarà possibile risolvere i malintesi, rafforzare gli scambi e raggiungere un consenso più ampio. In questo modo la Strategia di interconnessione eurasiatica e la Belt & Road riusciranno ad essere efficacemente collegate e diverranno certamente una reale piatta-

和地区实现发展战略对接、优势互补，实现共赢和共享发展。欧盟去年公布了“欧亚互联互通战略”，该战略积极评价欧亚互联互通的意义和对促进欧亚经济增长的作用，倡导“全面、可持续和以规则为基础的互联互通”。

不难看出，欧盟“欧亚互联互通”的设想和中国“一带一路”倡议在很多方面是高度吻合或彼此重叠的，两者完全可以也完全应该实现对接。在基础设施投资方面，中国发展出了一套开发性金融体系来解决基础设施建设融资难的问题，也积累了丰富的基础设施建设经验和建设能力；欧洲具有发达的金融市场和相对完善的基础设施建设规则和法治体系。我相信，只要我们秉持开放、融通、互利、共赢的合作观，摒弃各种偏见，化解各类误解，本着务实精神彼此加深沟通、寻求共识，“欧亚互联互通战略”和“一带一路”倡议就一定能够实现有效对接，也一定能成为亚欧合作实现互利共赢、有效应对全球挑战的重要平台。

意大利是欧盟第四大经济体，中意合作始终是中国与欧盟合作的重要组成部分。单从投资与经贸方面来看，2018年，在全球贸易整体疲弱的背景下，中意双边贸易额达到542亿美元，与2017年的496亿美元相比增长了9.1%，与2004年两国建立全面战略伙伴关系时的157亿美元相比增长了约2.5倍。截至2018年6月，意大利对中国投资累计达到71.5亿美元，中国对意大利投资超过150亿美元，意大利已成为中国在欧盟的第

三大投资目的地国。我相信，随着习近平主席成功访问意大利，随着“一带一路”备忘录的签署，中意两国合作的潜力将得到更充分地释放。

根据前不久意大利国家统计局公布的数据，意大利获得欧盟原产地保护认证（DOP）和地理标志保护认证（IGP）的产品数量在欧盟国家中排名第一。中国希望进口更多意大利优质产品，让“意大利制造”更多地参与到满足中国人民日益增长的美好生活需要和中国不断提质增效的工业化进程中来。我们也鼓励更多有实力的中资企业到意大利投资兴业，尤其鼓励条件成熟的企业到意大利开展绿地投资。这样既能增加意大利本地的就业，也有助于推动两国贸易朝着更加平衡的方向发展。

按照此次中国交通建设集团与意大利签署的合作协议，中方将参与修缮扩建意大利北方的热那亚港和的里雅斯特港，未来这两个港口有望成为“一带一路”在地中海地区的新枢纽，进而大幅提升中意与中欧之间的海运贸易量。意大利参与“一带一路”的区位和经济优势将进一步发挥出来，中意两国及周边国家也将共享到“一带一路”建设的成果，这不仅将使共建“一带一路”倡议与意方“北方港口建设”“投资意大利计划”对接，深挖中意双方合作潜力，使中意关系得到提升和深化，而且有助于意大利在中欧关系中起到更加显著的推动和示范作用。

作者为中国社会科学院院长

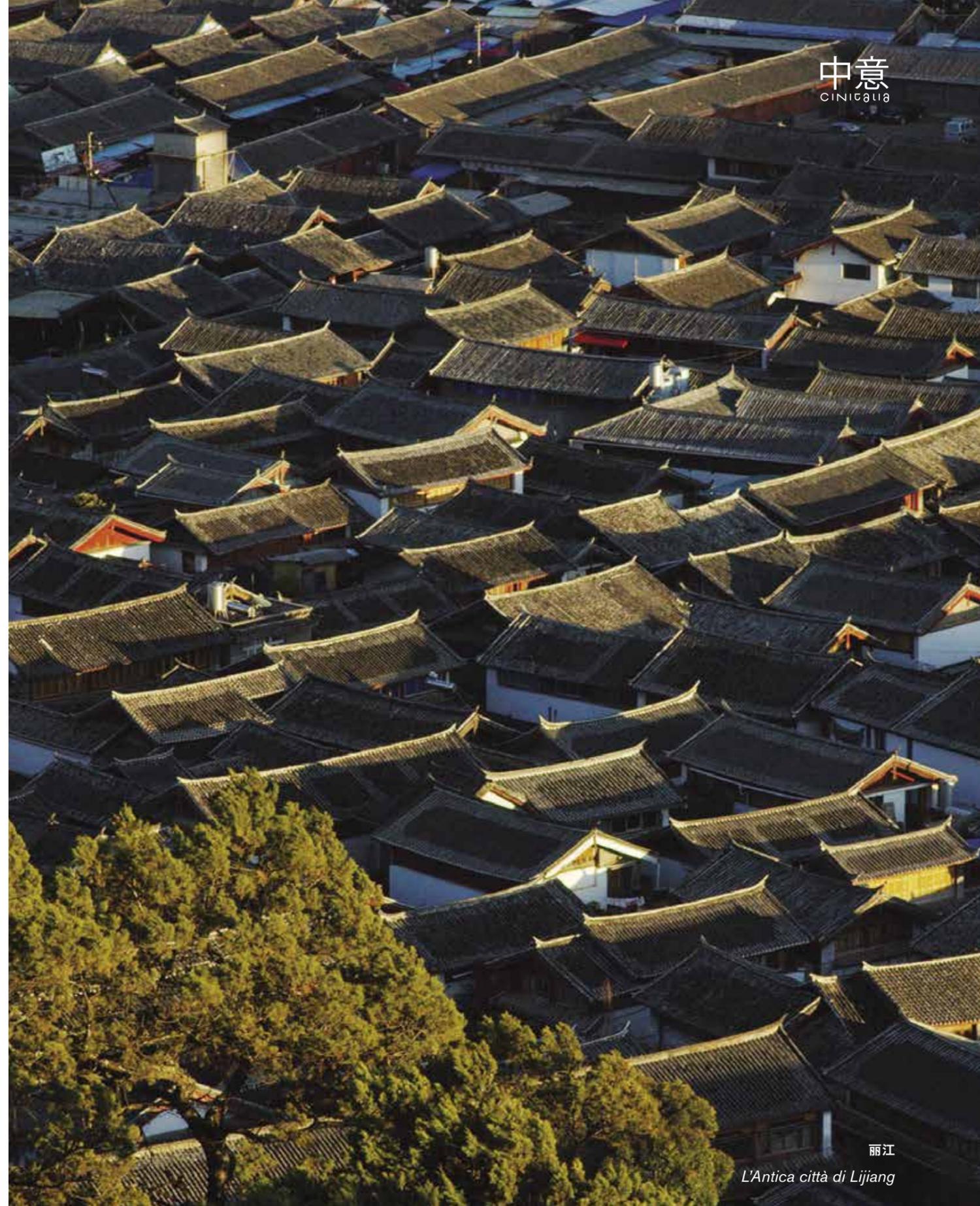


forma per alimentare l'alleanza tra Asia ed Europa, a comune beneficio e offrendo soluzioni alle sfide globali.

L'Italia è la quarta maggiore economia della UE e la cooperazione italo-cinese avrà sempre un ruolo rilevante all'interno della collaborazione sino europea. Se guardiamo agli investimenti e al commercio, il 2018 è stato un anno segnato da difficoltà. Tuttavia il volume dello scambio bilaterale ha toccato i 54,2 miliardi di dollari, con un aumento del 9,1% rispetto ai 49,6 miliardi dell'anno precedente e con una crescita di circa 2,5 volte rispetto ai 15,7 miliardi nel 2004 - anno in cui Cina e Italia hanno avviato il partenariato strategico completo. Fino al giugno 2018 gli investimenti italiani in Cina avevano raggiunto quota 7,15 miliardi di dollari, quelli cinesi in Italia hanno già superato i 15 miliardi, facendo dell'Italia il terzo paese della UE preferito dagli investitori cinesi. E ritengo che, grazie alla visita in Italia del presidente Xi Jinping in marzo e alla firma del Memorandum sull'adesione italiana alla Belt & Road, emergeranno ora le nuove potenzialità della cooperazione bilaterale. Secondo i dati dell'ISTAT l'Italia è al primo posto tra i Paesi europei per i prodotti DOP e IGP. La Cina è perciò intenzionata ad importare più prodotti italiani di alta qualità, così che da un lato una maggiore diffusione del made in Italy possa corrispondere al

desiderio dei cinesi per una vita migliore e dall'altro che l'Italia abbia un autentico impatto nel processo della nuova industrializzazione della Cina, caratterizzato da qualità più elevata e maggiore efficacia. Noi inoltre incoraggiamo le imprese cinesi ad investire in Italia, in particolare quelle che operano nel campo del cosiddetto greenfield: è il nostro contributo a creare più posti di lavoro in Italia favorendo altresì uno sviluppo equilibrato del commercio bilaterale. Secondo l'accordo raggiunto tra CCCG (China Communications Construction Group) e Italia, la prima parteciperà ai lavori di costruzione dei porti di Genova e di Trieste, che diventeranno con ogni probabilità i nuovi nodi della "Belt & Road" nel Mediterraneo. Grazie ad essi sarà possibile aumentare su vasta scala il volume del commercio marittimo tra Cina, Italia ed Europa - a vantaggio dell'Italia, che vedrà valorizzare ancor più i suoi punti di forza, ma anche a vantaggio dei Paesi circostanti, comunque beneficiari di questa operazione. È un progetto che non solo renderà più agevole la connessione tra la Belt & Road, l'iniziativa Invest in Italy e la Costruzione dei porti del Nord d'Italia - sfruttando le potenzialità di cooperazione e rafforzando le relazioni bilaterali - ma rafforzerà ancora una volta il ruolo dell'Italia nelle relazioni tra la Cina e l'Unione europea.

L'autore è Presidente dell'Accademia cinese delle Scienze Sociali



中意
CINIC8118

丽江

L'Antica città di Lijiang

AL CENTRO DELLA VIA C'È IL MEZZOGIORNO

di Barbara Lezzi



DELLA SETA

I porti di Gioia Tauro e Taranto situati nel cuore del Mediterraneo, grazie a questo nuovo dialogo con la Cina potranno svilupparsi in maniera più efficiente.



IL nostro Paese aveva in qualche modo trascurato il rapporto con la Cina, ed è ora di recuperare il tempo perduto. Il dato che mi interessa sottolineare, e dal quale vorrei partire, è che il 2019 ha visto già un aumento del quindici per cento delle esportazioni italiane verso la Cina. Il memorandum sulla Via della Seta, siglato il 22 marzo scorso tra Italia e Cina, è il nuovo inizio di una cooperazione costruttiva tra i nostri due paesi e servirà all'Italia anche per recuperare il gap delle relazioni con Pechino, rispetto ad altri paesi europei. Al termine della sua visita in Italia il presidente Xi Jinping ha visitato Palermo e si attendono già gli effetti positivi di questa sua presenza, anche in termini di flussi turistici. Ma se parliamo del rapporto tra la Cina e il Sud del nostro Paese, vorrei ora porre l'attenzione sulla questione dei porti della Via della Seta, e aiutare le

parti in gioco a capirsi. La firma del MoU avrebbe generato un po' di sorpresa in alcuni amministratori locali, soprattutto del Sud Italia, e ciò sarebbe dovuto alla presunta esclusione dei porti meridionali dal raggio di azione del MoU stesso. In realtà non è così: i porti di Genova e Trieste sono nominati nel MoU perché avevano già avviato relazioni e accordi con la parte cinese, non per altro. Dal momento in cui è stata avviata una nuova interlocuzione con la Cina si farà in modo di estendere una collaborazione che, come è anche sancito nel memorandum, non è ristretta soltanto ai due porti suddetti. Tra gli hub italiani voglio sottolineare l'importanza di Gioia Tauro e Taranto, che sono situati nel cuore del Mediterraneo e grazie a questo nuovo dialogo con la Cina potranno svilupparsi in maniera più efficiente. Non entro nel merito della negligenza e del deficit di attenzione mostrato dai governi

precedenti su questi porti, perché essi in realtà potrebbero rappresentare un volano per le regioni del Mezzogiorno (che scontano un noto ritardo decennale sul piano delle infrastrutture). Stiamo già intervenendo sui porti e, per esempio a Gioia Tauro, lavoriamo anche nella gestione della governance, della logistica e delle infrastrutture. A questo riguardo ricordo che esiste nel nostro Paese la possibilità di creare delle Zone Economiche Speciali, ZES, che in Cina funzionano molto bene. Le zone economiche speciali italiane riguardano otto regioni obiettivo, nel Centro-Sud ne sono già partite due: in Calabria e in Campania. All'inizio le ZES sono state istituite con un'allocatione di 250 milioni di euro come credito di imposta per nuovi investimenti per chi volesse aprire nuove

“一带一路”上的 南部意大利

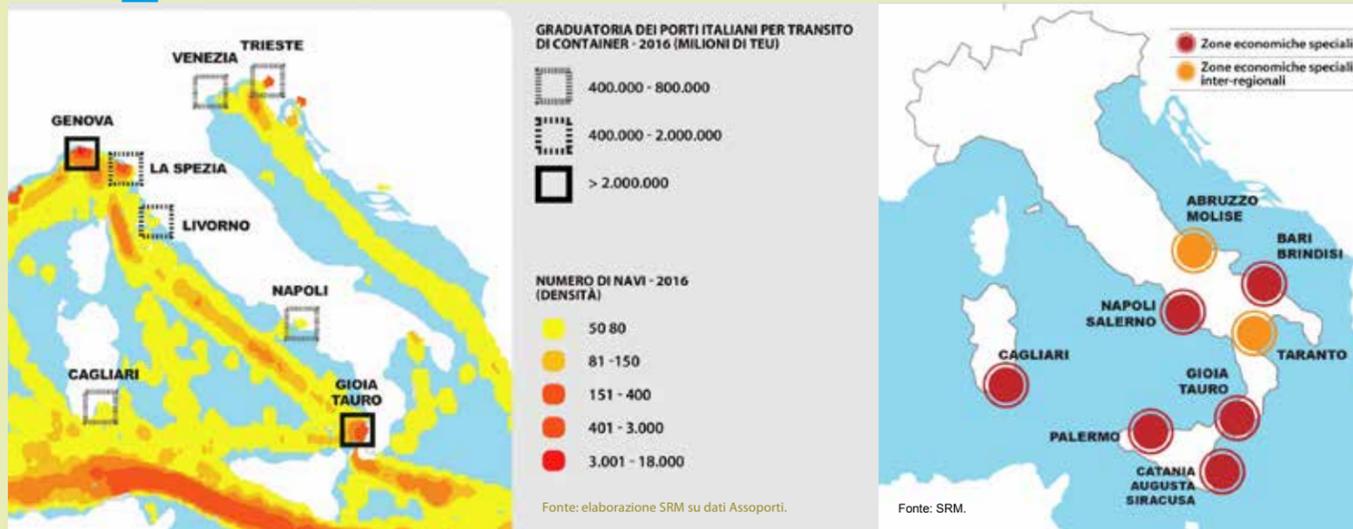
过去，意大利在一定程度上忽略了维护与中国的关系，现在，弥补遗憾的时间到了。

过去，意大利在一定程度上忽略了维护与中国的关系，现在，弥补遗憾的时间到了。就在今年，意大利对华出口额上升了15%。3月15日，意中双方签署了共建“一带一路”谅解备忘录，这不仅

更是修复意大利对华关系的一次良好契机。习近平主席在访意期间走访了巴勒莫，目前，这次访问对当地旅游业等领域的促进作用已初见成效。而谈到意大利南部与中国的合作，我们更应关注“一带一路”沿线的港口。意大利南部本认为会被排除在共建“一带一

路”合作的范围之外，然而随着与中国新一轮洽谈的开展，共建“一带一路”谅解备忘录明确提出，相关合作不仅限于已与中方建立良好关系的热那亚港和的里雅斯特港，还将涉及其他港口。在意大利的众多港口中，位于地中海中心位置的焦亚陶罗港和塔兰托港各具其重要性，而随着与中方合作的越

文/巴尔巴拉·莱齐



attività produttive o estendere quelle già presenti. Ora nel “Decreto Crescita” del nostro Governo, in lettura nel Parlamento ho fortemente voluto, insieme ai miei colleghi, implementare l’attrattività di queste zone economiche speciali con ulteriori 300 milioni di euro, che andranno a costituire un fondo a sostegno delle aziende, che riguarda anche le grandi imprese, e non solo italiane, che vorranno portare con degli investimenti la loro presenza in queste regioni. Queste ZES sono fortemente collegate ai porti, quali ad esempio Taranto, Gioia Tauro, Cagliari, Napoli. Stiamo quindi cercando di rendere le ZES sempre più attrattive, e non si tratta soltanto di risorse economiche disponibili, ma anche di semplificazioni burocratiche, in modo tale da sciogliere tutti i nodi che possano ostacolare i nuovi investimenti

in queste regioni- caratterizzate da risorse umane impagabili, e con una grande spinta all’innovazione e alla tecnologia. Tra l’altro, ho l’obbligo di ricordare che nel Mezzogiorno d’Italia abbiamo un parterre di imprenditori che, malgrado scontino molti ritardi in termini di investimenti, portano avanti il loro lavoro coraggiosamente e con lungimiranza. Danno occupazione e continuano ad operare, avendo superato anche gli anni della crisi economico-finanziaria globale che sono stati durissimi. In particolar modo le regioni del Sud, che hanno visto purtroppo diminuire la quota nazionale di investimenti a loro destinata (l’ammontare si è ridotto in tutto il Paese, ma di più nelle regioni meridionali). L’attuale governo italiano intende recuperare questo divario infrastrutturale tra Nord e Sud, con il decreto “Sblocca Cantieri” stiamo

individuando tra l’altro grandi infrastrutture che possano essere di servizio alle ZES, sempre per dare loro maggiore attrattività. Sono sicura che grazie al dialogo prima interno tra istituzioni italiane, di poi esterno con le istituzioni e l’imprenditoria cinesi, nel prossimo futuro daremo tanto al nostro Mezzogiorno, che ha estrema necessità e volontà di ritornare a vivere, a respirare, ad avere lavoro. Costruiamo occupazione e aspettative per trattenere i giovani. Ecco, per fare questo ci vuole un mix di investimenti pubblici e privati, e noi come Governo ci stiamo impegnando esattamente in questa direzione. Ogni volta che parliamo della Via della Seta tra Italia e Cina dobbiamo avere a mente questa collaborazione e che sia sempre più costruttiva.

L’autore è Ministro per il Sud

提到意大利南部的众多企业家们，在政府减少投资（意全境均受影响，南部尤甚）的不利背景下，他们胸怀长远、勇于创新、不懈经营，度过了全球经济危机和金融危机的困难时期。而意大利本届政府正努力消除南北方基础设施等领域的发展鸿沟，随着旨在加快基础设施建设的“Sblocca Cantieri”法案颁布，我们已着手

开展南部大型基础设施项目的建设工 作，以使其更好地服务于经济特区，提升特区的吸引力。我确信，凭借对内加强各部门协调合作，对外紧密与中国机构及企业界的交流与对话，意大利南部人民无疑将获得渴求已久的新生活、新空气、新工作，而就业的机遇和光明的前景也将留住更多的年轻人才。想要

达到这一目标，融合国家与私人的混合投资方式必不可少，我们的政府也将朝着这一方向砥砺前行。每当我们谈及意中两国共建“一带一路”时都应想到意大利南部与中国的合作，在当前环境下，这一合作已越发具有其建设性。

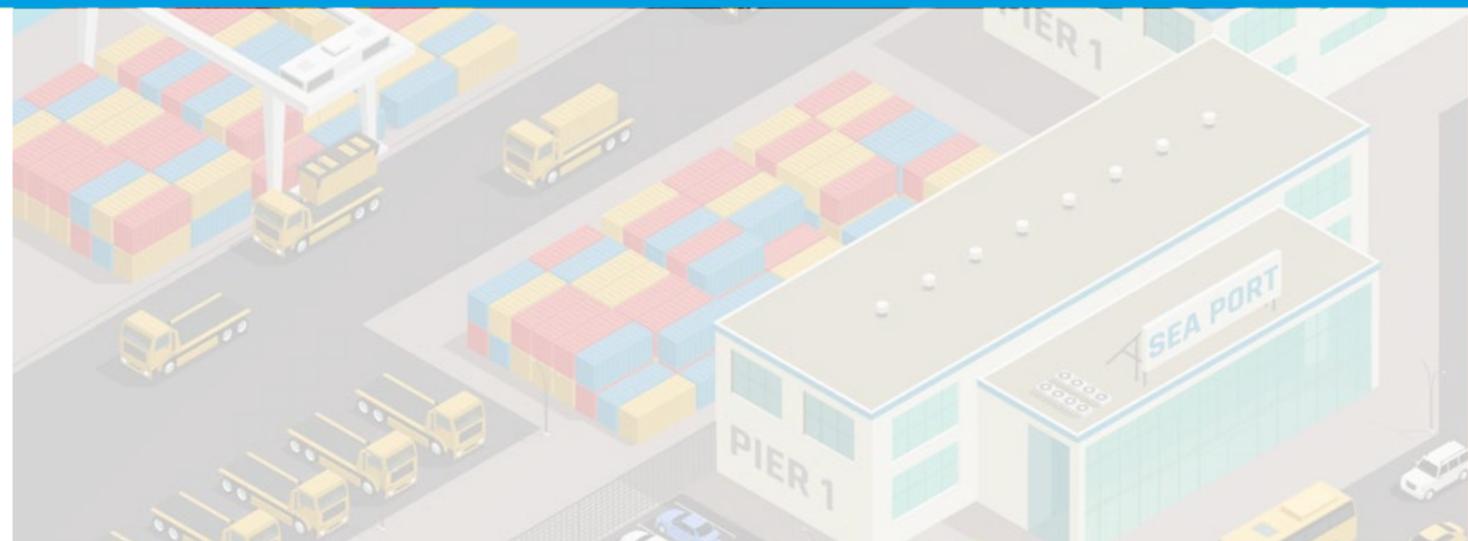
作者为意大利共和国南部部长



发紧密，两座港口无疑将获得高效发展的崭新机遇。由于往届政府的关注度不足，这两座港口发展相对滞后，政府本可以投入更多的资金以改善意南部基础设施发展落后的窘境。而今，我们已着手进行焦亚陶罗港等众多南部港口的治理、物流、基础设施方面的改善工作。在中国获得成功的“经济特区”同样存在于意大利。我们共计划建立8个

经济特区，已完成建设的有卡拉布里亚和坎帕尼亚的两个特区。起初，我们投入了2亿5000万欧元信贷资金用于资助各特区创业及扩大经营等商业活动。而随着“众筹监管法案”的颁布，我们将继续投入3亿欧元并成立专项基金以帮助在特区内从事商业活动的企业，后者不仅包括意大利企业，还将涉及在特区投资的大型外企。可以说，意大利经济

特区的建立与塔兰托港、焦亚陶罗港、卡利亚里港、那不勒斯港等南部港口的发展紧密相关。我们正致力于提升各经济特区的吸引力：除了进一步开发经贸资源，我们还着力于开展各特区的行政简化工作，以排除阻挡外资进入特区的各项障碍，同时大力推进科技创新等领域的发展。在这里，我还要特别



新基建，中国经济新引擎



Infrastrutture, energia e informazioni sono reti complementari. Il cardine della loro crescita è lo sviluppo guidato dall'innovazione tecnologica. È questa la strategia che il Governo cinese persegue, perchè è l'unica via che garantirà in futuro crescita economica al Paese.

di Zhou Yuhang
文 / 周宇航

Attirando l'attenzione della comunità internazionale il PIL cinese è cresciuto a grande velocità negli ultimi decenni, periodo nel quale la costruzione delle infrastrutture ha svolto un ruolo centrale. Entrando però in una epoca nuova la Cina ha espresso chiaramente l'obiettivo di fare di sé un Paese orientato all'innovazione, una potenza tecnologica globale, passando dalle infrastrutture tradizionali alla priorità della creazione di infrastrutture tecnologiche, anche per mantenere stabile il proprio sviluppo economico. Che cosa si intende per nuove infrastrutture? A differenza delle infrastrutture tradizionali - strade, ferrovie, dighe e grattacieli

在过去的几十年里，中国的国内生产总值增速走出了令世界瞩目的“中国速度”，传统的基础设施建设在此过程中起到了十分重要的作用。进入新时代，以建设创新型国家和世界

科技强国为目标的中国将传统基建升级为“科技新基建”，为中国经济平稳运行保驾护航。

何为“新基建”？如果说传统基建是以水泥钢筋混凝土为原材料，建设公路、铁路、大坝、高楼大厦等基础设施，那么新基建就是以“科学技术”为原材料，建设更大范围、更为高效的交通网、信息网、能源网。2019年中央和地方预算草案的报告披露的数据显示，中央基建投资安排5776亿元，比2018年增加400亿元，另外地方政府新增债务限额13900亿元，为“新基建”建设提供了强有力的资金保障

交通网、信息网、能源网这三大网络并非相互独立的，而是相辅相成，其根本内核就是科技创新驱动发展，这是中国政府多次强调的发展战略，也是未来中国经济增长的不二法门……

di cemento armato - le nuove utilizzano come “materia prima” scienza e tecnologia, che consentono di creare reti più grandi ed efficienti per i trasporti, lo scambio di informazioni e l’approvvigionamento energetico. Secondo la bozza del rapporto di bilancio 2019 compilata dal Governo centrale e da quelli locali, la Cina ha

in programma di investire 577,6 miliardi di yuan per la costruzione di infrastrutture, con un aumento di 40 miliardi di yuan rispetto al 2018; inoltre, i governi locali hanno fissato un nuovo tetto massimo per il debito a 139 miliardi di yuan: fattori hanno fornito un solido sostegno finanziario alle nuove infrastrutture.

RETE DI TRASPORTI 交通网

交通网以城际高铁建设和城市轨道交通建设和物流建设为核心。2011年6月全线通车的京沪高铁全长1318千米，总投资2209.4亿，2017年12月全线通车的西城高铁全长658千米，穿越区域地质条件复杂，建设难度高，总投资647亿元。据中国铁路总公司负责人介绍，2018年底，全国高铁营业里程将达到2.9万公里，全国全年铁路固定资产投资完成8028亿元。2019年全国铁路确保投产新线6800公里，其中高铁3200公里。

城市轨道交通建设也是交通网的一个重要组成部分。截至2018年底，中国内地共有35个城市开通城市轨道交通，运营线路总计185条，线路总长度5761.4公里，国家发改委批复的44个城市规划线路总投资达38911.1亿元。

高铁建设和城轨建设不仅拉动了中国的经济，还进一步压缩了出行时间，提高通行效率，提高了人们的幸福感。



La rete di trasporti è incentrata sulla costruzione di treni ad alta velocità interurbani, su trasporti ferroviari urbani su rotaia e strutture per la logistica. La ferrovia ad alta velocità Beijing-Shanghai, aperta nel giugno 2011, ha una lunghezza totale di 1.318 chilometri ed è stata costruita con un investimento complessivo di 220,94 miliardi di yuan. La ferrovia ad alta velocità Xi'an-Chengdu, aperta al traffico nel dicembre 2017, è lunga 658 chilometri, attraversa zone dalle condizioni geologiche complesse (e per questo la sua costruzione è stata difficile) e per terminarla sono stati necessari 64,7 miliardi di yuan. Secondo China Railway Corporation, alla fine del 2018 l'estensione della rete ferroviaria ad alta velocità è arrivata a 29.000 chilometri e gli investimenti annuali del Paese in asset fissi per le ferrovie è stato di 802,8 miliardi di yuan. Nel 2019 la Cina garantirà l'operatività di 6.800 chilometri di nuove linee ferroviarie, 3.200 dei quali saranno di ferrovie ad alta velocità.

Il trasporto su rotaia rappresenta anche una quota notevole della rete di trasporti urbana. Le città della Cina continentale che hanno dato il via al transito ferroviario urbano entro la fine del 2018 sono 35, con un totale di 185 linee divenute operative e una lunghezza totale della rete di 5761,4 chilometri. L'investimento complessivo per 44 linee urbane, approvate dalla Commissione Nazionale per lo Sviluppo e la Riforma, ha raggiunto quota 3891,1 miliardi di yuan.

La costruzione di ferrovie ad alta velocità e urbane ha avuto l'effetto di stimolare l'economia cinese e di ridurre ulteriormente i tempi di viaggio, migliorando l'efficienza del traffico e il benessere dei cittadini.

La rete delle informazioni fonda sul 5G, usando i big data come vettore con l'ausilio dell'intelligenza artificiale ed è applicata tutti i livelli della vita sociale cinese. Il cuore della rete d'informazioni è costituito dal 5G perché quest'ultimo fornisce la necessaria velocità di trasmissione, tra le 10 e le 100 volte superiore a quella del 4G, un vero salto qualitativo. Grazie al 5G è possibile realizzare diversi scenari, impossibili con il 4G, come i veicoli a guida autonoma (rete di veicoli), le fabbriche intelligenti, la telemedicina ed altre ancora.

Big data e cloud computing forniscono una “CPU” per la rete di informazioni. Nell'era del 5G la trasmissione delle informazioni ad alta velocità porterà inevitabilmente ad un notevole aumento del volume di dati: il cloud computing e i big data sono necessari per archiviare, elaborare e applicare grandi quantità di dati. Il cloud computing costituisce la base mentre i big data ne rappresentano l'applicazione. La grande rete d'informazioni basata sui dati offre la possibilità di interagire con una vera intelligenza artificiale, e il continuo miglioramento di quest'ultima sta contribuendo in Cina a migliorare ulteriormente la rete delle informazioni. Sostanzialmente possiamo dire che le applicazioni di 5G, big data e intelligenza artificiale siano complementari.

La rete d'informazioni coinvolge una grande catena industriale: già soltanto il 5G include pianificazione e progettazione della rete, costruzione di antenne e torri, produzione di dispositivi RF di stazioni base, dispositivi ottici, cavi in fibra ottica, insieme all'operatività, all'ottimizzazione e alla manutenzione della rete e supporto per terminali di chip. Entro il 2021 nella sola Shanghai, verranno costruite 30.000 stazioni base 5G per giungere ad una copertura completa di tutta la città. Nel Rapporto sul lavoro del Governo del 2019 è sottolineata l'importanza di “promuovere lo sviluppo delle industrie emergenti, intensificare la ricerca e la crescita dei big data e dell'intelligenza artificiale, coltivando cluster industriali di nuova generazione insieme alle tecnologie dell'informazione, attrezzature di fascia alta, biomedicina, veicoli a nuova energia e nuovi materiali, e rafforzando l'economia digitale”. Il portavoce dell'Ufficio nazionale cinese per Internet ha affermato che a fine 2018 l'economia digitale della Cina ha raggiunto quota 31.000 miliardi di yuan, pari ad un terzo del PIL del Paese. In futuro, la rete delle informazioni, strettamente collegata all'economia digitale, giocherà un ruolo vitale nella crescita economica della Cina.



信息网是以5G为核心，以大数据为载体，以人工智能为辅助，应用到社会生活的各个层面。之所以说5G是信息网的核心，是因为5G为信息网提供了必不可少的信息传输速度。与4G相比，5G的网络传输速度实现了质的飞跃，为4G传输速度的10-100倍，因此可以实现许多4G所不能实现的应用场景，比如无人驾驶（车联网）、智能工厂、远程医疗等。大数据和云计算为信息网提供了“CPU”。5G时代，高速的信息传输必将导致数据量大增，存储、处理、应用海量的数据就需要云计算和大数据，云计算是基础，大数据是应用。以大数据为基础的信息网为实现真正的人工智能提供了可能性，人工智能的不断升级也在进一步完善信息网。总之5G、大数据、人工智能是相辅相成的。

信息网涉及的产业链规模巨大，仅5G领域就包括网络规划设计、天线和铁塔建设、基站射频器件生产、光器件生产、光纤光缆生产、网络优化运维、芯片终端配套等等。仅上海一地，到2021年，将累计建设3万个5G基站，实现5G网络在全市深度覆盖。2019年国务院政府工作报告曾提到，“促进新兴产业加快发展。深化大数据、人工智能等研发应用，培育新一代信息技术、高端装备、生物医药、新能源汽车、新材料等新兴产业集群，壮大数字经济。”中国国家互联网办公室相关负责人也曾表示，截至2018年底，中国数字经济规模已经达到31万亿元人民币，占GDP的三分之一。未来，与数字经济息息相关的信息网必将在中国经济增长中扮演一个至关重要的角色。

RETE ENERGETICA 能源网

Lo sviluppo della rete energetica si fonda sull'aggiornamento della struttura dei consumi energetici, comprende le politiche di "sostituzione del carbone con gas naturale ed elettricità", di promozione dei veicoli a nuova energia ed a celle a combustibile di idrogeno, di applicazione di un sistema energetico che integra le moderne tecnologie di Internet mobile e intelligenza artificiale, e di costruzione dell'UHV (ultra alta tensione). Il cambiamento della struttura dei consumi energetici può contribuire a controllare l'inquinamento ed a proteggere l'ambiente, e dunque esso è diventato un compito promosso con decisione dal Governo cinese. Nel Rapporto sul lavoro di Governo del 2019 viene sottolineata la necessità di "migliorare la struttura energetica e dei trasporti e di promuovere gradualmente la sostituzione del carbone con gas naturale ed elettricità nelle zone del nord della Cina".

In molti Paesi l'industria automobilistica è pilastro dell'economia, ed ora, con lo scopo di promuovere la protezione dell'ambiente a livello globale, le auto a nuova energia diventeranno sicuramente l'obiettivo del futuro sviluppo di tutto il settore. In accordo alla bozza del Rapporto di bilancio 2019 redatta sia dal Governo centrale che da quelli locali, con il sostegno allo sviluppo dell'industria automobilistica a nuova energia sarà possibile per chi acquista auto di questo tipo di continuare a beneficiare dell'esenzione dalla tassa sull'acquisto dei veicoli. Sarà in questo modo possibile adeguare e migliorare la politica dei sussidi e incentivare la costruzione di strutture per la ricarica energetica e la sostituzione dei mezzi di trasporto pubblico urbano con veicoli a nuova energia. Le nuove energie, infatti, non soltanto hanno ottenuto il sostegno del Governo, ma dal lato della domanda il mercato cinese è molto attivo per questo tipo di prodotti: le statistiche ci dicono che nel 2018 le vendite globali di veicoli a nuova energia ha raggiunto quota 2 milioni, di cui 1,25 solo in Cina, oltre la metà (il 62,5%) delle vendite globali. E se in futuro i veicoli a nuova energia diventeranno il prodotto principale dell'industria automobilistica, senza dubbio avranno un peso sempre più maggiore nell'economia cinese.

Le reti infrastrutturale, energetica e delle informazioni non sono indipendenti ma complementari. Il cardine della loro crescita è lo sviluppo guidato dall'innovazione tecnologica. E' questa la strategia che il Governo cinese persegue, perchè è l'unica via che garantirà in futuro crescita economica al Paese. ■

能源网以能源消费结构升级为核心, 主要包括“煤改电”、“煤改气”等政策, 对新能源汽车、氢燃料电池汽车的推广, 对结合了移动互联、人工智能等现代技术的电力系统(泛在电力物联网)的应用, 特高压的建设等等, 能源消费结构升级同时也能从根本上治理污染、保护环境, 所以这也成为中国政府大力推动的一项任务, 2019年国务院政府工作报告就要求“优化能源和运输结构, 稳妥推进北方地区“煤改气”“煤改电”。

汽车工业在很多国家中都起到了支柱产业的作用, 在当今提倡全球环保的前提下, 新能源汽车产业必将成为未来汽车产业发展的导向与目标。2019年中央和地方预算草案的报告提到, “支持新能源汽车产业发展, 继续对新能源汽车免征车辆购置税, 调整完善购置补贴政策, 鼓励加快充电基础设施建设和城市公交新能源车替代”。新能源不仅得到了政府方面的支持, 在需求端上, 中国市场也十分强劲: 据统计, 2018年全球新能源车的销售量为200万辆, 其中中国市场销售125万辆, 占比再次超过全球销量的一半以上, 达62.5%。如果未来新能源汽车成为汽车行业的主流, 那它对中国经济将具有不言而喻的意义。

这三大网络并非相互独立的, 而是相辅相成, 其根本内核就是科技创新驱动发展, 这是中国政府多次强调的发展战略, 也是未来中国经济增长的不二法门。●

LA NUOVA VIA DELLA CAMELIA SINENSIS

新茶叶之路

Diplomazia ed industria del tè vanno di pari passo.
E tra Italia e Cina funzioneranno entrambi

di Gianluigi Paragone
文 / 吉安路易吉·帕拉贡

La recente sigla del memorandum d'intesa sulla Nuova Via della Seta tra l'Italia e la Cina ci spinge certamente a non tralasciare un'affascinante opportunità di scambio come quella offerta dalla camelia sinensis, il tè.

Primo paese al mondo per produzione, la Cina trova proprio in Italia un mercato con grandi potenzialità. La crescita costante dei consumi degli ultimi dieci anni fa registrare un previsionale di crescita al 2022 del 22% (fonti Euromonitor) in termini di volumi, descrivendo il tè come il prodotto a più alto potenziale in ambito food&beverage, prodotto che in Italia vanta ad oggi un fatturato di oltre 350 milioni di euro.

Fondamentale quindi il dialogo con un paese che non solo rappresenta la culla del tè ma è leader mondiale in termini di produzione e detiene il primato per ricchezza in termini di varietà e qualità di tè.

Il consumatore italiano è sempre più orientato ad un prodotto di elevato standing e per questo nei prossimi anni assisteremo in Italia ad un maggiore consumo di tè di qualità rispetto al passato. Questo autentico boom di consumi avrà ricadute positive su numerosi altri settori economici, dall'accoglienza al turismo, dagli hotel ai ristoranti e ai bar.



意大利与中国，外交和茶叶的发展齐头并进。

IL TÈ IN TAVOLA È GIÀ SERVITO



茶叶已被端上餐桌

Valeria Raciti, vincitrice di MasterChef Italia 2019, ha portato in finale un piccione al tè Oolong Phoenix con patate alla barbabietola e bietoline rosse; il più famoso magazine italiano di cucina, Giallo Zafferano, propone un salutare salmone a vapore con tè verde e sulle nostre tavole incontriamo meravigliosi risotti alle verdure, pesce o formaggi cucinati con un brodo di Lapsang souchong. Lo stesso Lapsang grattugiato viene servito sopra invitanti e croccanti chips nella più antica sala da tè italiana: Babingtons. Moltissimi i possibili utilizzi culinari, dalle riduzioni ai brodi, dai sali aromatizzati alle cotture a vapore a base di tè.

L'edizione 2019 dell'Italian Tea Festival ha dedicato al "tè in cucina" workshop e incontri con la chef Pina Siotto. Insomma, l'Italian Style del tè sembra conquistare proprio tutti. Dalle cucine alle tavole fino all'editoria, che dedica a questa nuova tendenza tanti libri e manuali sia di affermati scrittori che di giovani autori, sempre più affascinati da questo versatile ingrediente.

2019年度意大利厨师大赛决赛中，最终获得冠军的Valeria Raciti带来了一道凤凰乌龙茶牛腿肉配红甜菜和土豆。意大利最著名的烹饪杂志Giallo Zafferano为人们的餐桌端上了几道健康的茶叶菜肴：绿茶蒸鲑鱼搭配蔬菜饭和正山小种汤汁蒸鱼和奶酪；意大利最古老的茶室Babingtons烹制的诱人香脆薯条中也出现了正山小种茶叶末，从调味汤汁到香料，再到蒸煮，许多烹饪过程中都用到了茶叶。

2019年意大利茶叶节将“茶叶厨房”的称号授予了Pina Siotto的厨艺工作室。茶叶的意大利风格已经征服了所有人。从厨房餐桌延续到出版业，许多相关书籍和手册获得出版，其中既有知名作家也有年轻作者，越来越多的人都被这种配料的魅力所吸引。

不久前，中意签署了共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录，这令我们难以忽略一个很诱人的贸易机遇，茶叶。

中国是当今世界茶叶第一大生产国，意大利对其而言是一个潜力巨大的市场。根据过去十年间不断增长的消费数据，欧睿国际(Euromonitor)预计2022年中国的茶叶销量增长将达到22%，并把茶叶定义为食品饮料领域最具潜力的产品，迄今为止，茶叶在意大利的营业额超过了3.5亿欧元。

因此，与中国的对话极为重要，中国不仅仅是茶叶的故乡，而且是世界茶叶生产的领导者，在茶叶的品种和质量上都保持世界第一。

意大利消费者越来越倾向于质量高标准的产

Se è vero che commercio, turismo e tutto il settore HoreCa hanno fino ad oggi certamente privilegiato altre bevande d'intrattenimento, è anche vero però che stanno ora recuperando in fretta, interpretando il tè secondo un preciso *italian style* e sottoponendo al pubblico nazionale ed internazionale delle proposte di alta qualità a cominciare dalla materia prima.

Con un mercato del tè saldamente in mano alla GDO (per oltre l'80%), l'Italia è pronta ad aprirsi a nuovi scenari. Cambia il consumatore, è un pubblico composto per la maggior parte di giovani tra i 18 e i 35 anni che riconosce nel tè una bevanda sociale e di lusso ma accessibile in termini di spesa.



品，未来几年，高质量茶叶在意大利的销量与过去相比将会显著增长。这场真正的消费热潮也会出现在从服务到旅游，从酒店到餐厅到酒吧的众多其他经济领域。如果说到目前为止，休闲饮料在意大利贸易、旅游和零售餐饮业享有特权，那么现在茶叶正在迎头赶上，通过演绎精确的意大利风格，以一

A fianco quindi dei consumi tradizionali, il tè sta entrando nelle preparazioni di celebri chef, e sempre nell'ambito della ristorazione si stanno studiando vere e proprie "carte dei tè" in abbinamento ai cibi e molti *bartender* creano veri e propri capolavori a base di camelia sinensis.



种从原材料阶段就开始遵循的高质量标准出现在本国和国际消费者面前。

意大利80%的茶叶市场都掌握在大型分销商手中，而现在意大利做好了打开新局面的准备。如今的消费者主要是18岁至35岁之间的年轻群体，他们认为茶叶是一种消费能力可以承受的高端社交饮料。

除了传统的茶叶消费，茶叶也进入了知名大厨的菜单，他们正在致力于研究“茶叶食谱”，通过与食物和调酒师合作，创造出真正的茶叶美食杰作。

另外，我们还设想将传统的酒店学校打造成推广茶叶文化的工具。意大利的“In Tè”是一所致力于通过举办交流活动推广茶叶文化的机构，机构开办专门的网站和杂志，每年春天都会在博洛尼亚举办联欢活动。

这些令人欣慰的数据和公众对产品质量的日益关注促使众多机构通过文化推广活动积极参与其中。

如何采取适当的步骤？第一步无疑是通过交流推广活动让中国的生产企业和意大利的餐饮，设计，娱乐休闲和服务业相互接触。我们设想通过这些交流推广活动，意大利制造业和农业领域的卓越产品能够与茶叶结合，反之亦然。

可以说这种积极趋势为两种文化的接触提供了机会，让人们更多更好地了解茶叶对于健康，休闲和社交的巨大潜力。鉴于此，我们希望意大利和中国之间能够进行更多地交流，以促进业已展现出很大潜力的市场增长。

当然，意大利还不是一个巨大的茶叶消费市场，但无疑是当今欧洲最具前途的市场，尤其是在意大利市场上，几乎没有比茶叶在文化上更能代表中国的饮料了。

作者为意大利参议院议员

Immaginiamo inoltre come anche la tradizione delle scuole alberghiere possa diventare un importante veicolo di divulgazione della cultura del tè.

In Italia già opera *In Tè*, un'associazione che da tre anni si occupa di divulgare la cultura del tè attraverso azioni di comunicazione, un festival annuale che si svolge a Bologna in primavera ed un web magazine specializzato e dedicato.

Dati così confortanti ed un pubblico sempre più attento alla qualità del prodotto spingono perciò le istituzioni ad essere parte attiva di questa positiva tendenza, con operazioni culturali e promozionali.

Quali possono essere i passi idonei da compiere? Il primo ineludibile è una campagna di comunicazione e sensibilizzazione volta a fare incontrare le aziende produttrici cinesi con le realtà del nostro paese operanti nel mondo del food&beverage, del design, dell'intrattenimento e dell'accoglienza. Immaginiamo campagne in cui i nostri prodotti di eccellenza sia in ambito manifatturiero che agricolo possano trovare nel tè un prodotto d'elezione e vice versa.

Farci interpreti come istituzioni di questa positiva tendenza ci offre l'opportunità di mettere in contatto due culture, facendo conoscere di più e meglio il grande potenziale del tè in termini di salute, di intrattenimento e di socializzazione.

Per questo auspichiamo e favoriremo un sempre maggiore scambio tra l'Italia e la Cina volto a far crescere un mercato che esprime già adesso un alto potenziale.

È vero, è un mercato certamente distante dai grandi consumi di tè anglosassoni, ma sicuramente è oggi uno dei più promettenti in Europa e soprattutto riguarda un paese come l'Italia, che come pochi è culturalmente in grado di valorizzare ed esaltare la bevanda che più di ogni altra rappresenta la Cina.

L'autore è Senatore della Repubblica italiana



L'economia sostenibile
DI UN MICROSTATO NEL CUORE DELL'EUROPA,
CHE DIALOGA CON LA CINA

DAL MONTE TITANO VERSO EST

di Andrea Zafferani
安德烈·扎菲拉尼

从泰塔山到 东方

位于欧洲心脏的微小国
为其经济可持续发展，
与中国进行对话

San Marino vuole essere un attore della nuova Via della Seta, partecipando al meglio a questo grande progetto messo in campo dal grande Stato cinese.

Qual è il valore aggiunto che la Repubblica offre? A San Marino, negli ultimi 2 anni, si è messo mano a profonde riforme in campo economico.

Il lavoro svolto per la creazione di un sistema competitivo, fra il 2017 e la

圣马力诺想成为由世界大国——中国发起的“一带一路”倡议的参与者。

圣马力诺能起哪些作用呢？近两年，圣马力诺推行了经济领域的深化改革，为创建一个竞争体系，该国家于2017-2019年上半年开展了显著的工作。那么，我们的合作者——中国进入圣马力诺共和国后，将面临一个怎样的经济环境呢？

最吸引人的是圣马力诺创建了两个重要的贸易促进和资格认证机构：首先是经济发展理事会——商会，作为吸引外部投资机构和

prima metà del 2019, è stato notevole e ci permette ora di illustrare quale l'ambiente economico i nostri partner cinesi troveranno al loro ingresso nella Repubblica

Grande attenzione si è posta alla creazione di due importanti Agenzie di promozione e abilitazione. Anzitutto l'Agenzia per lo Sviluppo Economico - Camera di commercio, diventata lo strumento di attrazione degli investi-



外宣传圣马力诺整个体系的工具，为想来圣马力诺发展的投资商提供支持。另一个是圣马力诺创新机构，这是该国科技创新企业的磁石。此外，圣马力诺还制定了一些法令，使商会适用于所有技术公司，而创新机构适用于区块链内的企业。

其他的措施还包括：圣马力诺自由的雇佣政策，包括可以雇佣非圣马力诺劳动力，只需每年缴纳少量费用；向投资圣马力诺的企业提供信贷补

贴，可以通过与国会（政府）签订投资超过100万欧元的合同，定义投资特点，以减少银行贷款成本；为在圣马力诺的投资者办理居留的机制

保证（在特殊情况下，有3种不同渠道自动获取拘留）；将投资超过100万欧元的企业定义为“战略”企业，可以享受官僚行政手续简化政策，以及在城市规划 and 建筑方面的优待政策。

我们还改变官僚作风，简化了企业的办理手续。通过对企业的“一站式服务”（对审批经济活动较为重要的部门实行统一，对以前纸质化的手续实行信息化，让企业在一个窗口就能办理完所有的手续）实现目标。最新出台的“反官僚主义”法令（n. 69 / 2019）允许专业人士通过一系列

menti esterni, il supporto agli imprenditori che vogliono avviare una impresa a San Marino e lo strumento per la pubblicizzazione del sistema sammarinese all'estero. E poi San Marino Innovation, magnete di imprese innovative e tecnologiche in Repubblica, grazie anche ad alcune normative dedicate, una per tutte le imprese tecnologiche e l'altra per quelle che operano in blockchain.

Altri interventi vanno segnalati: la liberalizzazione delle assunzioni, anche di manodopera non residente a San Marino, dietro il versamento di un piccolo contributo annuo; la concessione del credito agevolato alle imprese che investono a San Marino, con possibilità di abbattere il costo dei finanziamenti bancari attraverso la possibilità di convenzionarsi con il Congresso di Stato (Governo) per investimenti superiori a 1 milione di euro, definendo le caratteristiche del finanziamento; la revisione dei meccanismi per l'ottenimento della residenza a San Marino per gli investitori (oggi esistono ben 3 diversi canali automatici per avere la residenza in presenza di specifici parametri predefiniti); la definizione di "strategico" per gli investimenti aziendali di importo superiore ad 1 milione di euro, con possibilità di semplificazioni burocratiche e amministrative sulle pratiche, anche urbanistiche ed edilizie, da compiersi per realizzarli.

Ci accomuna anche il lavoro per snellire la burocrazia e rendere più semplice l'apertura di attività economiche. Lo abbiamo fatto attraverso la realizzazione dello Sportello Unico per le imprese (tramite l'unificazione degli uffici più strategici per le attività economiche e l'informatizzazione di procedure prima cartacee; nel tempo ciò consentirà alle imprese di svolgere le proprie pratiche in un unico luogo). Segnalo il

recentissimo Decreto "antiburocrazia" (il n.69/2019) che ha consentito ai professionisti di iscrivere direttamente una serie di "stati" dell'impresa, allungato i tempi di versamento del capitale sociale e della tassa di licenza, previsto una serie di autocertificazioni e consentito il deposito di certificati in inglese, facilitato l'ottenimento di seconde sedi e lo svolgimento di attività in ambiti non

自我认证直接登记公司的一系列“状况”，延长了支付股本和许可费的时间，并可以使用英文认证证书，便于建立分公司，在其他领域开展活动，以及享受其他重要的简化措施。根据圣马力诺5月进行的预算调整，预计实施一项“一揽子增长计划”，为那些重大投资人提供福利（包括购买货物的超级摊销政策，向高纳税公司提供部分“返还”机制，更多的信贷补贴便利，减少对雇用4年本土雇员的税收限制，通过公司可支配奖金削减“税收”）。

通信业方面，我们已经与中国展开了切实的合作。除了投资在圣马力诺运行的老运营商——意大利电信，该公司已经将其网络发展到了最新的5G标准，两国还将建立一个公共网络，涵盖FTTH光纤和遍布全国的5G移动网络。这些网络将作为公有财产租赁给民营运营商。圣马力诺选择了中兴作为技术合作伙伴，以实现这次伟大的技术革命。双方签订了两份谅解备忘录，展开了切实的合作。

目前，我们正在进行诸多尝试，促进两国关系密切发展，增进距离遥远且有差异的企业家之间的交往。曾经意大利企业是大多数本土企业唯一的选择。现在不是了，圣马力诺与遥远的中国市场展开了经济合作。为此，需要通过商业领域的会面和签署互利协议，从根本上巩固和建立将我们与其他国家连接起来的友好关系，例如，不久经济发展理事会——商会将与中国贸促会签署协议。所有这些的目的都是为了确保圣马力诺经济的可持续发展，与位于欧洲中心的这个微型国家的特性相适应。虽然圣马力诺不是欧盟成员国，但正在与欧盟商谈相关协议，并与133个国家建立了官方关系，完全符合国际标准且透明。

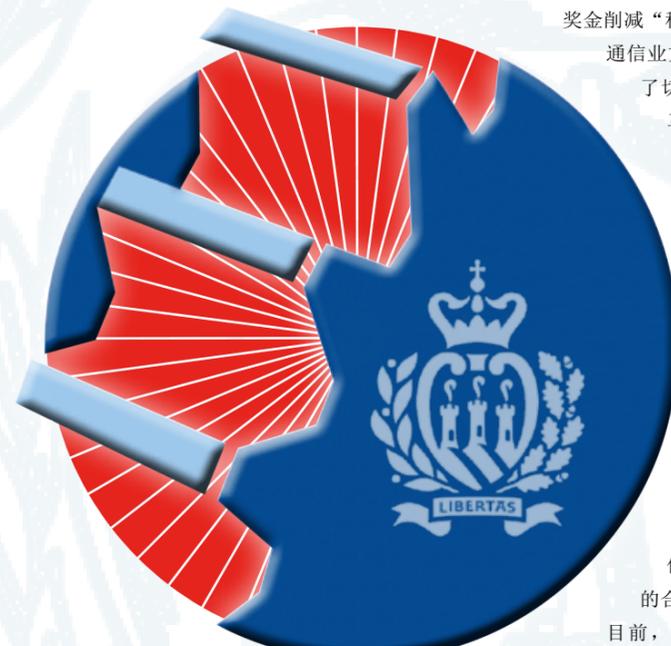
作者为圣马力诺工业、就业与电信部部长

Sulle telecomunicazioni siamo già concretamente al lavoro con la Cina. Oltre agli investimenti dello storico operatore presente a San Marino, Telecom Italia, che ha evoluto la propria rete agli ultimi standard 5G, è in corso la realizzazione di una rete pubblica, sia in fibra ottica FTTH sia di una rete mobile 5G diffusa capillarmente sul territorio. Le reti saranno proprietà pubblica e verranno affittate agli operatori privati. Il partner tecnologico scelto per la realizzazione di questa grande evoluzione tecnologica è la cinese ZTE, con cui sono stati firmati due MOU in un contesto di vera collaborazione.

Numerosi sono i tentativi messi ora da noi in atto per promuovere più strette relazioni, anche imprenditoriali, con realtà distanti e diverse. Una volta il mercato italiano era l'unico riferimento per la maggioranza delle imprese locali. Oggi no e San Marino rilancia la sua economia anche guardando a mercati molto più lontani. Per far ciò, è fondamentale consolidare e costruire sulle ottime relazioni che ci legano a tanti Paesi, anche attraverso occasioni di incontro e accordi di reciproco supporto in ambito commerciale, quale quello che a breve verrà sottoscritto tra l'Agenzia per lo Sviluppo Economico - Camera di Commercio e il China Council for the promotion of international trade.

Infine: l'obiettivo di tutto quanto è stato descritto è assicurare un'economia sostenibile, compatibile con le caratteristiche molto singolari di un microstato nel cuore dell'Europa, che non è paese membro UE ma che con la stessa sta negoziando un accordo di associazione e che vanta relazioni ufficiali con 133 Paesi, pienamente conforme agli standard internazionali e trasparente.

L'Autore è Segretario all'industria, lavoro e telecomunicazioni della Repubblica di san Marino



coerenti fra loro, ed altre importanti semplificazioni.

Con l'ultimo assestamento di bilancio approvato in maggio si è previsto un "pacchetto crescita", che prevede benefici per chi realizza investimenti rilevanti (tra cui superammortamento dei beni acquistati, meccanismi di "restituzione" parziale alle imprese delle maggiori imposte incassate dallo Stato per effetto dell'investimento, maggiori facilities su credito agevolato, taglio del cuneo fiscale sulle assunzioni di dipendenti residenti per 4 anni; un taglio del "cuneo fiscale", attraverso bonus utilizzabili dalle imprese.



如何能让一个城市变美丽

COME DIVENTA BELLA UNA CITTÀ?

Perchè è il deposito delle
storie dell'umanità.

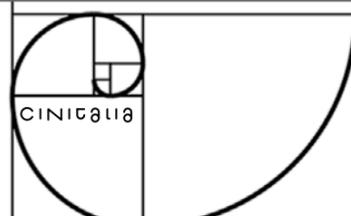
di Zhang Shuo 文 / 张硕

Quest'anno il confronto tra Cina e Svizzera sull'architettura è sbarcato a Beijing, Shanghai e Chengdu, con proiezioni di documentari, seminari, master class e discussioni tematiche.

Infatti, dopo il successo della prima edizione dello scorso anno, si è tenuto alla Tsinghua University di Beijing dall'11 al 15 aprile il secondo *Sino-Swiss Architecture Dialogue*, personalmente inaugurato dall'ambasciatore di Svizzera in Cina Bernardino Regazzoni. All'evento ha partecipato anche il celebre architetto svizzero Mario Botta e in suo onore durante la prima giornata allo Tsinghua University Art Museum è stato proiettato il documentario "Mario Botta: oltre lo spazio", opera della regista italiana

**Incontro con
Mario Botta
al secondo dialogo
sull'architettura tra
la Cina e la Svizzera**

Loretta Dalpozzo. È un'analisi profonda del pensiero creativo del maestro svizzero e passa in rassegna le sue realizzazioni architettoniche in Svizzera, Cina, Corea del Sud e Israele. Botta è nato nel 1943 a Mendrisio, comune svizzero del Canton Ticino e all'età di 26 anni si laureò all'Istituto Universitario d'Architettura di Venezia.



继 2018年首届对话成功举办后，4月11日，第二届中瑞建筑对话在清华大学开启，瑞士驻华大使罗志谊宣布活动开幕并致辞。在为期5天的活动中，中瑞两国的建筑对话跨越北京、上海和成都三座城市举行，内容包括了纪录片放映、讲座、大师课以及专题讨论，值得注意的是，瑞士著名建筑大师马里奥·博塔全程参加了各项对话活动。

作为促进两国文化交流的互动平台，中瑞建筑对话由瑞士驻华使馆发起，并得到了清华大学艺术博物馆、同济大学以及成都麓湖A4美术馆等学术单位的大力支持。在首日于清华大学艺术博物馆举办的对话活动中，首次在中国放映了由意大利导演洛蕾塔·达尔波佐拍摄的纪录片《马里奥·博塔——超越空间》，该纪录片着眼于建筑师博塔在瑞士、中国、韩国、以色列等地建造的建筑，深度解析了其不同寻常的艺术思路与创作历程。

纪录片放映后，博塔和达尔波佐会同清华艺术博物馆馆长苏丹、清华大学建筑学院副院长张利、今日美术馆设计师王晖等中方嘉宾开展了建筑专题对谈，就建筑中的文化与精神、艺术与边界等话题进行了深入的交流与探讨。

马里奥·博塔于1943年出生于瑞士提契诺州门德里西奥（Mendrisio），26岁毕业于威尼斯大学建筑学院，曾参与勒·柯布西耶工作室项目，亦曾与路易·康合作，深受现代主义大师言传身教之影响。自1970年创立事务所以来，马里奥·博塔作品无数，遍及欧、亚、美三洲，既因现代形制广获应和，亦借地区传统深意独藏。

在博塔五十余年的设计生涯中，他的建筑项目多达700余个，类别涵盖建筑、景观、室内、产品、装置、舞美等。而近年来，博塔也逐渐走出欧美，并多次来到中国主持设计项目，代表作包括北京的清华大学艺术博物馆，上海衡山路十二号酒店，以及正在建设中的沈阳鲁迅美术学院新校区等。

在与诸位中方建筑领域专家进行对谈后，博塔还接受了我们的采访：

中意：北京给您的第一印象是什么样的，这座城市在建筑领域具有怎样的个性？

马里奥·博塔：北京和上海相似，都已成为国际化的都市，有点像上世纪80年代的纽约。在飞速发展的中国，你能看到文化、经济、



与马里奥·博塔相约第二届中瑞建筑对话



La sua produzione appare fortemente influenzata da Le Corbusier, Carlo Scarpa e Louis Kahn e risulta caratterizzata da un notevole pragmatismo e dalla creazione di uno spazio architettonico forte e geometrico - spesso rivestito di mattoni in cotto edificati con un attento disegno del particolare.

Negli ultimi anni, sempre più opere di Mario Botta fanno la loro comparsa in Cina, pensiamo appunto, ad esempio, al Tsinghua University Art Museum. CINITALIA ha incontrato e intervistato in esclusiva il maestro.

CINITALIA Qui a Pechino lei ha lasciato traccia del suo estro e della sua saggezza. La prima volta che è venuto quali impressioni le ha suscitato la città? Quali sono i segni distintivi della capitale cinese?

Botta Pechino, un po' come Shanghai, è diventata *la città del mondo*, come New York negli anni '80. La Cina ha avuto una accelerazione tale per cui i pattern culturali, economici e finanziari si trovano oggi in questo territorio. È il miracolo della Cina, che si è rafforzata con una rapidità che la storia dell'umanità non ha mai visto. È diventata il faro del vivere urbano, con tutti i problemi e anche tutti i difetti, come l'inquinamento. Ma questi sono problemi globali, non solo cinesi... Però la Cina ha avuto la forza negli

ultimi decenni, nella seconda metà del XX secolo, di diventare un modello mondiale

CINITALIA Lo stile degli edifici cinesi varia sostanzialmente a seconda delle diverse epoche in cui sono stati costruiti. Nelle opere da lei realizzate a Pechino, Shanghai e Shenyang, come ha coniugato la sua idea di architettura con la cultura e le tradizioni locali, facendole coesistere?

Botta Lei ha ben citato i diversi stili e le diverse forme espressive che si legano alla storia. Noi oggi dobbiamo "fare" la storia contemporanea, le nostre architetture parleranno del nostro tempo, della nostra sensibilità, dei nostri materiali, dei nostri colori. Ecco che allora è inevitabile che l'architettura

Sopra:
Mario Botta
ph Nicola Gnesi
courtesy
Fondazione Henraux
上图：马里奥·博塔
摄影：尼古拉·内西

A sinistra e in apertura:
Biblioteca Tsinghua University (Cina)
ph. Fu Xing
左图及开篇图：
清华大学图书馆
摄影：傅兴

A destra:
Biblioteca Tsinghua University (Cina)
ph. Enrico Cano
右图：清华大学图书馆
摄影：恩里克·卡诺



金融等各种元素的展现，这里诞生了人类史上前所未见的发展奇迹，这也使北京成为了城市文明发展的灯塔。

中意：中国不同年代的建筑风格迥异。您在北京、上海、沈阳等中国城市完成相关作品时，是如何将自身设计理念与当地文化、传统相协调的？

马里奥·博塔：在我看来，建筑总是能够反映出其建造年代的历史特征，您刚才也提到了这些产生于特定年代的不同建筑风格，而今天，我们同样是在创造历史，我们的建筑应该讲述我们的时代，我们对世界的观感、我们的材料、我们的色彩，因此我们说，建筑总是承载着特定年代的历史记忆，在工作中，我尝试去理解当下的艺术形式、今天我们所运用的科技与材料，同时，我还试着在作品中建立与过往建筑的对话。我认为，如果每一种表达形式都能清晰的标示出它的使用目的、所用材料及其存在的历史时期，我们的城市将由于承载了人类历史的印记而变得更美。

中意：您如何看待中国年轻建筑师的作品？

马里奥·博塔：我个人也参与设立了一个建筑类的奖项，有很多中国建筑师参与其中。在我看来，中国的年轻设计师们代表着推动建筑文化向前发展的强劲力量。

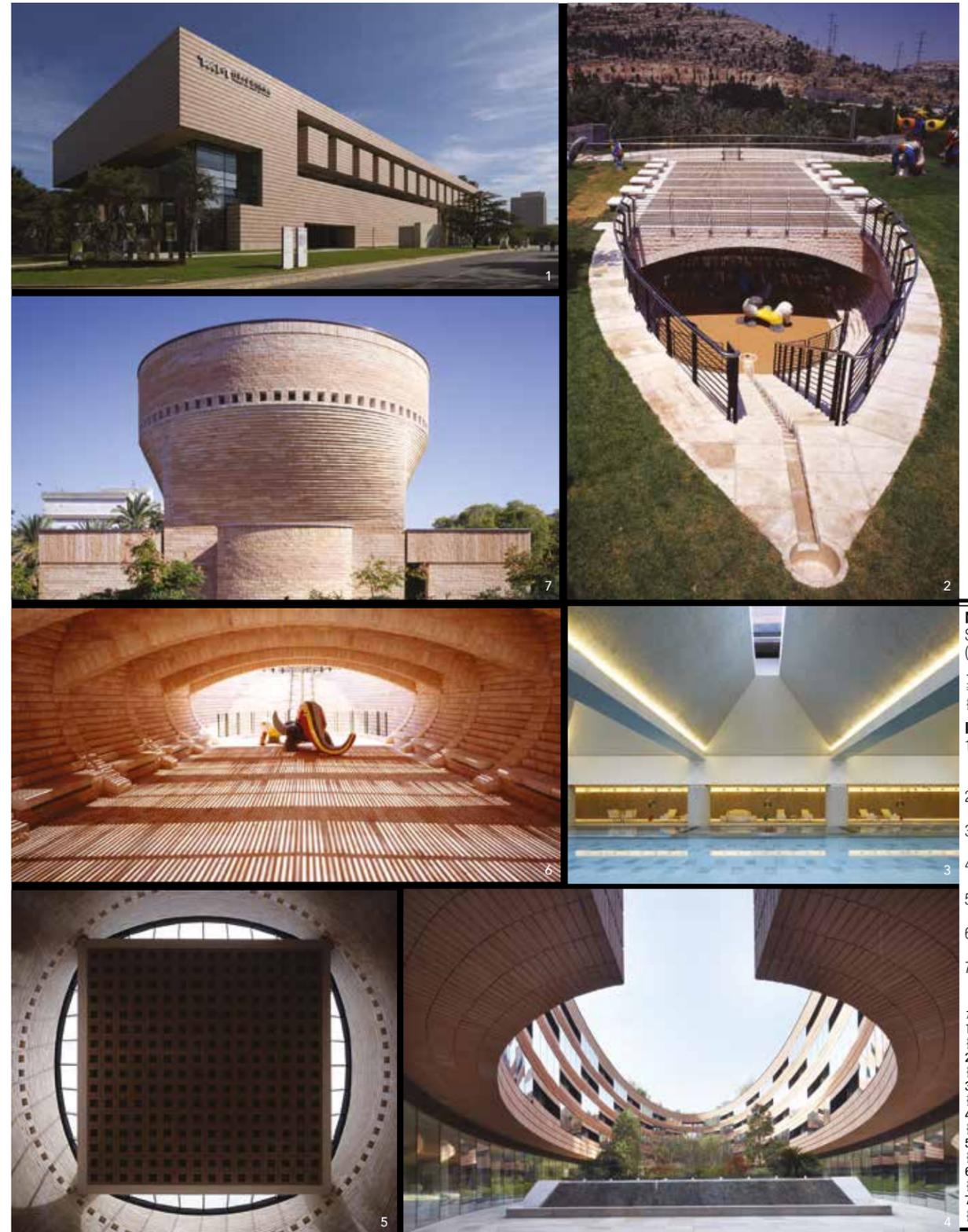
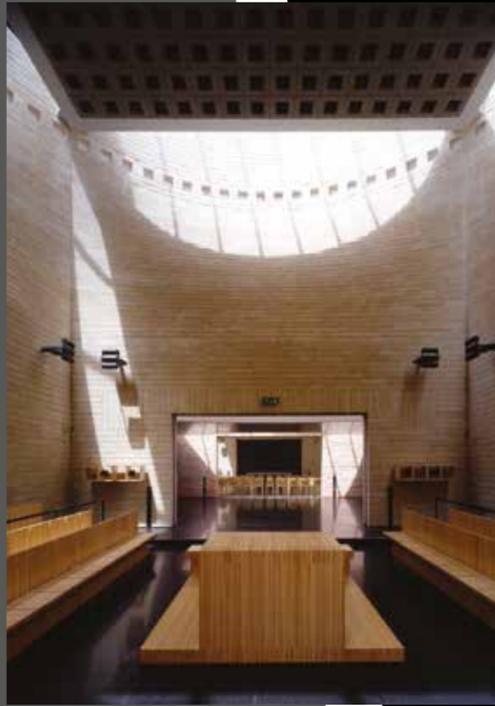
4月15日，为期五天的中瑞建筑论坛在友好的氛围中落下帷幕，自2016年中瑞两国建立创新战略伙伴关系以来，双方就一直致力于建立创新平台，今年也是中瑞建筑论坛第二次成功举办，谈及这一机制对双方建筑领域交流与发展的促进作用，瑞士驻华大使罗志谊表示：“基于创新领域的合作，我们与中国建立了创新战略伙伴关系，同时，瑞中两国还开展了形式多样的对话交流活动，今天的对话是有关建筑的，此外还有涉及艺术、科研、基础设施等不同主题的对话与交流，在我看来，双方多项卓尔不凡的对话机制正是基于创新合作而建立的。”

tura esprima sempre la storia del proprio tempo. Per parte mia, mi sono comportato normalmente, ho cercato di capire quali fossero la forma, la tecnologia e i materiali di oggi e ho cercato anche di misurarli “nel dialogo” - cioè, non per fare la stessa cosa, ma in modo da creare una sinergia con le architetture del passato. Ritengo che se ogni forma espressiva è chiara nella sua destinazione d’uso, chiara nei suoi materiali, chiara nella sua datazione, la città diventa bella perchè diventa il deposito delle storie dell’umanità.

Cinitalia Come valuta le opere dei giovani architetti cinesi?

Botta Credo che loro siano oggi le forze trainanti della cultura architettonica.

Sin dal 2016 Svizzera e Cina hanno istituito una partnership strategica nel segno dell’innovazione e hanno lavorato con impegno per strutturare il loro dialogo. “Raramente esistono piattaforme di scambio così diversificate quanto quelle su cui si muovono Svizzera e Cina” ha osservato l’ambasciatore Regazzoni. “L’innovazione è un tratto comune che abbiamo deciso di valorizzare anche grazie ad una partnership dedicata. Abbiamo aperto al confronto nei campi più svariati, quello sull’architettura e poi sull’arte in generale. E poi sulla ricerca scientifica, sulle infrastrutture... All’insegna dell’innovazione siamo riusciti a sviluppare dialoghi specifici, che sono, direi, unici”.



Nella pagina accanto:
Sinagoga Cymbalista (Israele) ph. Pino Musi
上页图：
辛巴利斯塔犹太教堂（以色列）
摄影：皮诺·穆西

In questa pagina:
1. Biblioteca Tsinghua University (Cina) ph. Enrico Cano
2. Arca di Noe (Israele) ph. Pino Musi
3. Hotel Twelve (Cina) ph. Fu Xing
4. Hotel Twelve (Cina) ph. Fu Xing
5. Sinagoga Cymbalista (Israele) ph. Pino Musi
6. Arca di Noe (Israele) ph. Pino Musi
7. Arca di Noe (Israele) ph. Pino Musi

本页图：
1.清华大学图书馆 摄影：恩里克·卡诺
2.诺亚方舟”雕塑公园（以色列） 摄影：皮诺·穆西
3.上海新山路十二号酒店 摄影：傅兴
4.上海新山路十二号酒店 摄影：傅兴
5.辛巴利斯塔犹太教堂（以色列） 摄影：皮诺·穆西
6.诺亚方舟”雕塑公园（以色列） 摄影：皮诺·穆西
7.诺亚方舟”雕塑公园（以色列） 摄影：皮诺·穆西

Dentro la Belt and Road Initiative come in un win win

di Chen Jian
文/陈坚



L'impegno cinese per uno sviluppo trainato dall'innovazione unito ai vantaggi competitivi della Svizzera possono solo condurre ad un esito fruttuoso. Parla Bernardino Regazzoni, ambasciatore svizzero in Cina

La seconda edizione del Belt and Road Forum per la Cooperazione Internazionale ha visto il presidente della Confederazione Svizzera Ueli Maurer dal 23 al 30 aprile in Cina per una visita di Stato su invito del presidente cinese Xi Jinping. E' l'ennesima in uno scambio frequente di visite ad alto livello tra la Svizzera e la Cina, il segno evidente che le relazioni tra i due Paesi sono a un livello senza precedenti, dice l'ambasciatore della

Svizzera in Cina Bernardino Regazzoni. Cinitalia lo ha incontrato. Le relazioni sino-svizzere sono per tradizione amichevoli. La Svizzera è uno dei Paesi occidentali che riconobbe subito la Repubblica Popolare Cinese e dall'allacciamento dei rapporti diplomatici, nel 1950, il rapporto bilaterale si è costantemente sviluppato, tra le due parti esiste una solida fiducia reciproca a livello politico. Nel 2013 Cina

“一带一路”合作将为中国和瑞士关系发展创造新机遇

在瑞中创新战略伙伴关系不断发展的大背景下，把中国实施创新驱动战略同瑞士的创新优势相结合，双方在“一带一路”框架下的合作将能够带来双赢。

应中国国家主席习近平邀请，瑞士联邦主席于利·毛雷尔于4月23日至30日对中国进行国事访问并出席了第二届“一带一路”国际合作高峰论坛。日前，瑞士驻华大使罗志谊接受专访时表示，两国高层互访频繁标志着瑞中关系处于前所未有的水平，而“一带一路”合作将为两国关系发展创造新的机遇。

中瑞两国关系传统友好，瑞士是最早承认中华人民共和国的西方国家之一。两国关系自1950年建交以来一直稳定发展，双边保持高度政治互信，高层互访

频繁。2013年，两国签订《中瑞自由贸易协定》，瑞士成为第一个与中国签订自贸协定的欧洲大陆国家。2016年，两国建立创新战略伙伴关系。在谈到瑞中关系时，罗志谊大使表示，在已有的良好基础上，两国近年来高层互访频繁，瑞中关系达到了一个前所未有的水平。

“我们之间的（高层）互访达到了一个前所未有的水平，从级别和频次上来说，我们之间几乎每年都会有一次国家领导人级别的访问。2017年1月，习近



初夏

伊人在水。

In primavera, i fiori sbocciano.
Un fiore è un piccolo mondo, i suoi
petali effondono un anelito d'amore

初夏，百花齐放，一花一世界，
万缕吐相思。







In volo leggero tra le epoche

Il ritmo della vita è frenetico e il tempo non è mai abbastanza. Seimila anni fa gli antichi ci hanno insegnato come vivere in armonia con il suo scorrere. Anche con un tripode in ceramica a forma di aquila

陶鹰鼎

今天的我们，总感叹生活太快，时间不够用。六千年前，古人就已经教给我们，如何与时间融合，如何与时间不较劲……

a cura di Cinitalia

L'argilla viene estratta dalla terra, e il suo processo di lavorazione ricorda le vicissitudini della vita umana. Per diventare ceramica, l'argilla dev'essere lavorata, plasmata e passare attraverso il fuoco. Produrre ceramica è come dare forma al cuore e alla mente dell'uomo. Dopo molte tribolazioni, l'argilla raggiunge il suo nirvana e diviene un oggetto in ceramica dalle forme più diverse. Questo tripode a forma di aquila è il più straordinario tra le antiche ceramiche cinesi.

È stato modellato 6.000 anni fa, nel Neolitico, dalla cultura di Yangshao, celebre per le sue ceramiche colorate. Gran parte di questi prodotti erano dedicati all'uso quotidiano e tra di essi questo tripode è l'unico dall'aspetto ornotomorfo.

A tutt'oggi gli esperti si chiedono in che modo quest'oggetto fosse stato impiegato e quale fosse la ragione della sua forma particolare. A causa della sua unicità e della mancanza di chiari riferimenti sul suo passato tali domande attirano ancora l'attenzione dei ricercatori. Ciò che è certo è che nella Cina di 6.000 anni fa negli oggetti di uso quotidiano la praticità e lo stile potevano perfettamente coesistere.

Sono trascorsi oltre seimila anni, nessuno conosce il luogo in cui questo tripode è stato creato, il metodo, i tempi o i dettagli della sua fabbricazione. I ceramisti di oggi possono solo affidarsi alle immagini e alle loro competenze per cercare di svelare il mistero che si cela dietro a quest'opera.

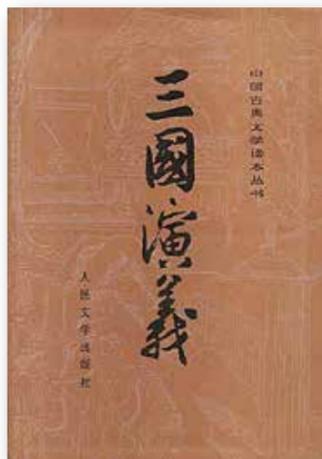
Si tratta di un'aquila con le zampe grosse, che insieme alla coda vanno a costituire abilmente le tre gambe del tripode. Il petto e il corpo dell'aquila formano la parte principale del calderone, che ne contiene il cuore. La forma di questo tripode riflette non solo uno stile antico, ma anche quello semplice e inadorno del



popolo della Pianura centrale della Cina. Tuttavia ciò che più sorprende è che, oltre al suo aspetto maestoso, il tripode mostra anche un carattere "moderno", con una grazia tutta particolare. Quest'opera può dunque essere descritta come una straordinaria combinazione di classicità e modernità. È sorprendente che seimila anni fa esistesse già una forma d'arte così squisita.

Nell'arte della ceramica il tempo gioca un ruolo fondamentale. Se l'argilla è troppo secca finisce per incrinarsi mentre se è troppo umida non prenderà forma. Per un lavoro perfetto, i ceramisti devono attendere finché l'argilla è asciutta, finché il fuoco bruci e la ceramica si sarà raffreddata. Oggi diciamo spesso che il ritmo della vita è frenetico e che di tempo non ce n'è mai abbastanza, tuttavia seimila anni fa gli antichi ci hanno insegnato come vivere in armonia con il suo scorrere.

Se questo tripode in ceramica a forma d'aquila potesse parlare ci racconterebbe la sua storia dentro e fuori la fornace. Oggi è esposto al Museo Nazionale della Cina, dove può mostrare a tutti la sua raffinatezza, lo straordinario ingegno del suo creatore, la sua "graziosa maestà".



Romanzo dei Tre Regni
Luo Guanzhong

Il *Romanzo dei Tre Regni* è uno dei quattro grandi classici della Cina ed è il primo romanzo cinese tradizionale con titoli per ogni capitolo. Il romanzo narra la vicenda dei quasi cento anni di storia intercorsi dalla fine della dinastia Han orientale ai primi anni della dinastia Jin occidentale. Racconta la storia della rivalità tra i signori della guerra alla fine della dinastia degli Han orientali e le lotte politiche e militari tra i regni di Wei, Shu e Wu, unificati infine nella dinastia Jin, fondata da Sima Yan. Nel romanzo l'autore ha creato un gruppo di eroi dei Tre Regni, profondamente amati dai lettori ed enormemente influenti in tutta l'Asia orientale. Il personaggio Guan Yu venne persino deificato, gli fu conferito il titolo di rispetto di "Guan Gong" e veniva onorato come "Wu Sheng", dio della guerra - titolo che gli fece acquisire fama pari a quella del dio della cultura, il "Wen Sheng" Confucio.

La storia dei Tre Regni iniziò a diffondersi a partire dalla dinastia Tang, e giunti alla dinastia Ming, Luo Guanzhong completò questo grande capolavoro basandosi sulle *Cronache dei Tre Regni* di Chen Shou, sulle leggende di massa e sulle opere artistiche popolari. Molti cinesi sin da piccoli hanno letto la storia o visto film e programmi televisivi sui Tre Regni, e i primi contatti avuti da bambini con il pensiero tradizionale confuciano di "bontà e giustizia" derivano probabilmente dai personaggi e dalla storia dei Tre Regni - il che spiega il significato rivestito dall'opera nella formazione del sistema di valori tradizionali dei cinesi.

In riferimento ai valori letterari dell'opera, il *Romanzo dei Tre Regni* non è forse il più alto dei quattro grandi classici della Cina, ma è sicuramente quello con il più alto valore commerciale: dal *Romanzo dei Tre Regni* derivano molte opere lette-

rarie, film, opere musicali, drammi teatrali e videogame, che hanno contribuito alla notorietà di questo periodo storico della Cina. I lettori cinesi devono comunque tener conto che nonostante sia un'opera storica, il *Romanzo dei Tre Regni* si discosta molto dalla realtà storica dei fatti, perchè romanzo e storia non possono essere considerati la stessa cosa.

《三国演义》

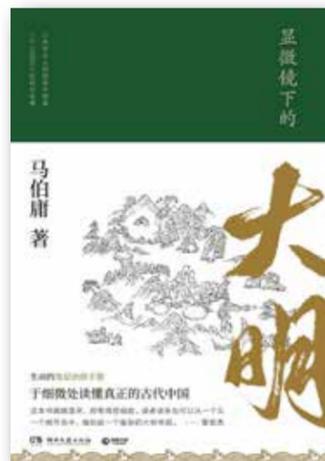
罗贯中

《三国演义》是中国古典四大名著之一，是中国第一部长篇章回体历史演义小说。描写了从东汉末年到西晋初年之间近百年的历史风云，以描写战争为主，诉说了东汉末年的群雄割据混战和魏、蜀、吴三国之间的政治和军事斗争，最终司马炎一统三国，建立晋朝的故事。反映了三国时代各类社会斗争与矛盾的转化，并概括了这一时代的历史巨变，塑造了一群叱咤风云的三国英雄人物，深受广大读者的喜爱，在整个东亚地区都有着巨大的影响，小说中的人物关羽甚至被神化，民间尊其为“关公”，被奉为“武圣”，与“文圣”孔子齐名。

三国的故事从唐代开始就广为流传，直至明代由罗贯中在群众传说和民间艺人创作的基础上，又依据陈寿《三国志》完成了这一鸿篇巨著。

很多中国人小时候就读过三国，或是看过三国相关的影视作品，小孩子们第一次接触到“仁义礼智信”这样的传统儒家思想，很有可能就是通过三国中的人物和故事，因此此书对中国人的价值观的形成有着不言而喻的意义。

如果谈及文学价值，《三国演义》可能不是四大名著中最高的，但它肯定是商业价值最高的：从《三国演义》中衍生出很多文学作品、影视作品、音乐、戏剧、电子游戏，因此在国内外，三国时期成为最为人熟知的一段中国历史。但是对于外国读者来说要注意的是，《三国演义》虽然是一部历史小说，但与史实有很大差距，不能一概而论。



Dinastia Ming al microscopio
Ma Boyong

Il libro narra di sei eventi politici fondamentali della dinastia Ming celati in un gruppo di vecchi libri che l'autore ritrovò in una serie di archivi raramente accessibili.

Queste sei trame sono la testimonianza autentica della vita politica dello strato più basso della popolazione: in che modo questo resisteva a una tassazione ingiusta o avviava un contenzioso quando i diritti e gli interessi familiari venivano danneggiati; come gestiva un conflitto tra interessi politici e commerciali innanzi alle autorità ufficiali, e così via. Questi testi ci mostrano gli appelli esperiti dalla gente comune, la sottile saggezza popolare, le sporche misure di meschini ufficiali pubblici e il delicato equilibrio, metodico, della burocrazia, illustrando attraverso innumerevoli dettagli autentici il vivo quadro dell'ecosistema politico.

《显微镜下的大明》

马伯庸

本书讲述的，是六个深藏于故纸堆中的明代基层政治事件。作者从明代的一系列罕见民间档案文书里，挖掘出这些尘



封已久的故事。这些档案着眼于平民的政治生活，而且记录极为详尽。这六个事件记录的是最底层平民的真实政治生活：当遭遇税收不公时，他们如何愤起抗争；当家族权益受到损害时，他们如何兴提起诉讼；当政治利益与商业利益发生矛盾，他们如何与官府周旋博弈……在这里，我们可以看到朴实的百姓诉求、狡黠的民间智慧、肮脏的胥吏手段、微妙的官场均衡之术，从无数个真实的细节里，展现出一幅极其鲜活的政治生态图景。

Quattro primavere

Lu Qingyi

Attraverso semplici didascalie, piene di pathos e felicità e foto che trasmettono un senso di calore, le "Quattro primavere" sono una testimonianza sulla figura dei genitori, la città natale, le vecchie amicizie. Il libro ci porta a conoscere poeticamente la vita di una cittadina della Cina sud-occidentale.

Le persone che vivono lontano da casa possono farvi ritorno solo per la Festa di Primavera - il tempo trascorso con i genitori è solitamente durante il periodo primaverile. Il libro, composto da 24 saggi, ci descrive la vecchia coppia dei genitori dell'autore, sposati da 50 anni,



umoristica e ottimista; porta in scena i numerosi abitanti del villaggio, ciascuno col suo carattere ben distinto e pieni di

vitalità, e narra con ironia piccole storie su di loro piene di saggezza di vita.

《四个春天》

陆庆屹

《四个春天》用深情质朴的文字和饱含温度的摄影，记录下父母、故乡、旧识……在书页间搭建起西南小城中充满烟火气、人情味，同时充盈着诗意的生活景象。在外的人，只能在春节时回家，和父母共处的日子，大都在春天里——24篇优美散文，展现了一对相濡以沫半个多世纪、多才多艺、幽默达观的老夫妇；塑造了众多性格鲜明、活泼生动的故乡旧人，并记述了他们诙谐且充满生活哲学的小故事。

ECCO IL POLLO KUNG PAO E LA PIZZA MARGHERITA

宫保鸡丁 和玛格丽特披萨

di Huo Quan
文/霍权

**Due pietanze stupende,
che debbono ciascuna il nome
ad una persona**

**宫保鸡丁和玛格丽特披萨有一些
共同之处，都是以人名命名的。**

北京贵为首善之地，自称为“天子脚下”，日子长了，北京人平日生活对外交往中自然带有几分混不吝的傲气。虽然我也是生于斯长于斯，但是对这股劲儿不特别认可。从小家里教导，做人要谦卑恭俭让。这满不在乎的态度，要改！当然，北京人常年来一些好的习惯还是应该被发扬光大的。

比如说，北京人好“组局”。“组局”是新名词，组，就是组织。局说的就是“饭局”，就是组织大家吃饭的意思，通俗地讲就是喜欢请客吃饭。和有些地方喜欢吃公款不一样，北京人组饭局请客大多数是“烙饼卷手指头——自己吃自己”。吃饭的名目也多，除了同事升迁、朋友添子、长辈祝寿、晚辈完婚，天凉了吃个火锅暖暖身子，天热了排挡喝个啤酒消消暑……其中最讲究的是：好朋友的家人来北京旅游或者办事，如果知道了，当仁不让一定要替朋友为亲戚设一个饭局，请来北京的亲戚朋友吃个饭。理由是：让您的家里人知道，您在北京有好朋友，让家里人放心！言外之意是告诉人家：虽然出门在外不容易，但是咱北京有朋友，放心吧您呐！

意大利朋友陆基，年轻时候到北京大学学习中文，毕业后就留在北京，在那个时候我们认识。一晃十多年过去了，小陆变成了老陆，我们哥俩也变成老朋友啦。

È la città conosciuta come “il miglior posto” e “il luogo sotto i piedi dell'imperatore”, e a lungo andare ciò ha conferito ai suoi abitanti un che di... arrogante nel loro contatto giornaliero con la gente di fuori. Parliamo di Pechino, e nonostante io ci sia nato, non approvo particolarmente quest'arroganza e l'indifferenza, in famiglia da piccolo ho imparato che bisogna essere umili e rispettosi. Quest'atteggiamento di completa atarassia andrebbe cambiato! Naturalmente, invece, alcune delle buone maniere sempre dimostrate dai pechinesi dovrebbero essere palesate. Ai pechinesi ad esempio, piace “organizzarsi per pranzo”. “Organizzarsi per pranzo” è un termine di nuovo conio che significa ovviamente riunirsi per mangiare insieme. Molte sono le occasioni per farlo: le promozioni di colleghi, le nascite di figli di amici, i compleanni degli anziani, i matrimoni, resistere al freddo scaldandosi con un hot pot, resistere al caldo rinfrescandosi con una birra... il tutto a dimostrare la ricercatezza di modi dei pechinesi, espressa nel fatto che, sapendo della visita di parenti e amici a Pechino per turismo o per affari, senz'altro organizzeranno per loro un pranzo. Ho un amico italiano, Luigi, che da giovane ha studiato il cinese all'Università di Pechino e dopo la laurea è rimasto in città. E' allora che ci siamo conosciuti, in un lampo sono trascorsi dieci anni e così siamo ormai vecchi amici. Non molto tempo fa Luigi m'ha telefonato per informarmi che una sua cugina era a Pechino e sperava che potessimo avere l'occasione per mangiare insieme. Certo! Perché come dice il proverbio, “avere amici che vengono da lontano è un piacere!”, per non parlare dei parenti dei vecchi amici! Nonostante io sia di Pechino, non penso che le cose buone vengano solo da qui. Ai cinesi che arrivano da fuori o agli stranieri, molti pechinesi chiedono subito “hai bevuto douzhi (succo di soia verde)? Hai mangiato luzhu (stufato di maiale)?”, perché ritengono che ciò rappresenti la cultura di Pechino e possa immediatamente trasformare l'interlocutore in una persona esperta della capitale. Ma ovviamente non è così, in realtà. Per pranzare quel giorno scelsi un ristorante di cucina casereccia vicino casa, ordinai alcuni piatti e per buona maniera passai il menu alla cugina di Luigi, invitandola a ordinare i piatti di suo gusto. La ragazza scelse direttamente il “pollo Kung Pao” (pollo con mandorle). “L'ha mangiato in Italia” intervenne Luigi. Vedendomi leggermente stupito, mi spiegò che “la maggioranza della gente che ha mangiato cucina cinese all'estero conosce un paio di piatti e solitamente la loro prima scelta è il pollo Kung Pao o il maiale in agrodolce”.

前不久，老陆打电话，家里表姐来北京玩，希望有机会一起吃顿饭。我一听，好啊！俗话说：有朋自远方来，不亦乐乎！更不用说老朋友的亲人了！

我虽然是北京人，但不是唯北京为大的人。很多北京人，一看到外地人或者外国人，一上来就问：“喝过豆汁吗？吃过卤煮吗？”以为那就是北京文化了，感觉一夜之间就能把人家变成一个北京通，其实不然。

吃饭当天，我在老陆家附近选了一个干净体面的家常菜馆，点了几道时令小菜，按照礼节，我也把菜单递给老陆的表姐，请客人也选一下自己的口味。这位表姐笑盈盈接过菜单，翻了几下，直接点了

“宫保鸡丁”。“这道菜她在外国吃过。”看我有一点惊讶，老陆解释到：“大多数在国外吃过中餐的人都会知道一两道中国菜。一般来说宫保鸡丁或者咕咾肉都是他们的首选。”

“外国朋友大都知道这道菜，但他们都不知道这道菜为什么叫做“宫保鸡丁”吧？”我问道。

“当然，谁也不会意识到这个问题，想一想，确实很感兴趣。”老陆说。

“我在点意大利披萨的时候多数时候会点玛格丽特披萨，这个披萨是意大利翁贝托一世的妻子玛格丽特王后1889年访问那不勒斯的时候，披萨师拉斐尔为王后专门制作的‘水牛马苏里拉奶酪披萨’。王后吃完后非常高兴，所以这款披萨以后就以王后的名字命名了。宫保鸡丁和玛格丽特披萨的意思差不多，都是以人名命名的。”

在北京家常菜馆，宫保鸡丁是必有的菜品，但这道菜其实有一个华丽的官府出身。

发明这道菜的是清朝末年一位叫做“丁宝桢”的大官。他是贵州人，曾经做过山东巡抚，相当于山东省省长，后来又做了四川总督，最后在四川去世。由于此人在当官的时候立下种种功劳，受到各地人民的拥戴，他虽不是山东人，但是山东百姓联名上奏朝廷，希望把他的遗体运回山东安葬。朝廷感念此人功绩累累，除了同意在山东安葬之外，还允许在贵州、山东和四川三个地方建立纪念他的祠堂。这样的事在中国也是很少发生的。

丁宝桢做官清廉，饮食上也很简单。最爱吃的就是炒鸡丁，除了自己吃，如果家里有了应酬，也让厨师炒鸡丁待客。时间一长，他的家厨炒鸡丁的技术自然炉火纯青。丁宝桢一去世，他爱吃的炒鸡丁也就流传到了市面上。由于丁宝桢在世的时候被封为“太子少保”，去世后朝廷追封为“太子太保”，不论是“少保”还是“太保”，都被统称为“宫保”，丁“宫保”爱吃的鸡丁，自然就叫做“宫保鸡丁”了。

“听起来真是一个有意思的故事！”

“后来发生的时候更有意思，因为丁宝桢是贵州人，又分别在山东和四川做过官，所以这三个地方都有“宫保鸡丁”这道菜。由于三个地方地域风土不同，这道菜出现三种

“Gli amici stranieri conoscono tutti questo piatto. Ma non sanno perché si chiami ‘pollo Kung Pao’, no?”, gli chiesi. “E’ ovvio, a chi verrebbe in mente di chiederselo? In realtà, a pensarci, però è interessante”, s’incuriosì Luigi. “Quando ordino una pizza italiana, la maggior parte delle volte ordino una Margherita”, risposi. “Nel 1889 la moglie del re Umberto I, Margherita di Savoia, visitò Napoli, il cuoco Raffaele Esposito cucinò appositamente per la regina questa pizza con mozzarella di bufala. Lei fu molto contenta di assaporarla e da allora quel tipo di pizza prese il suo nome. Sia il

pollo Kung Pao che la pizza Margherita prendono il nome da una persona”. I ristoranti di cucina casereccia riportano sempre nel proprio menu il pollo Kung Pao, che tuttavia ha una storia magnifica, dovuta ad un funzionario. A inventare questo piatto fu l’alto ufficiale Ding Baozhen, della tarda dinastia Qing. Era un uomo del Guizhou che un tempo aveva lavorato come governatore provinciale dello Shandong e che divenne poi governatore del Sichuan, provincia dove morì. Come funzionario svolse un grande lavoro che gli garantì un forte sostegno popolare quando si



口味。我们现在吃的，大多数都是四川做法，就是酸甜味道的干辣椒炒鸡丁。此外还有贵州做法和山东做法。贵州做法采用了贵州专门腌制的糍粑辣椒，山东做法干脆没有辣椒。这三个地方的厨师界纷纷表示“宫保鸡丁”这道菜他们的做法才是正宗的，只是现在四川版本的味道更丰富一些，被食客接受得多，其他两个地方的宫保鸡丁就渐渐不见了。”

“就像披萨出现在那不勒斯，后来别的地方也有，但不如那不勒斯的好吃，被人知晓的就少了。”

“宫保鸡丁和玛格丽特披萨还有一个相近的地方。”

“是吗？在哪里？”老陆又来了兴趣。

“丁宝桢在1886年去世。宫保鸡丁在他去世后流入民间。玛格丽特王后1889年访问那不勒斯吃到被她所钟爱的披萨。这两种美味的食品诞生时间太接近了。”

“就像咱们两个人在北京相遇，算是巧合吗？”老陆笑着问我。

trovò in posizione di comando, e nonostante non fosse dello Shandong, la popolazione della provincia fece richiesta affinché il suo corpo venisse lì trasportato per la sepoltura. La corte ritenne questa persona assai meritevole, e oltre ad acconsentire alla sua sepoltura nello Shandong, permise la costruzione di sale commemorative nel Guizhou, nello Shandong e nel Sichuan. Un evento simile in Cina è un realmente raro. Ding Baozhen era un funzionario onesto e viveva di una dieta molto semplice. Il suo piatto preferito era il pollo fritto, e oltre a mangiarlo per sé, quando aveva ospiti a casa li riceveva con questa pietanza, che faceva preparare da un cuoco. E fu così che, col passare del tempo, presso la sua casa la tecnica culinaria del pollo fritto raggiunse l’apice della perfezione, e dopo la sua morte, quel pollo fritto che lui amava mangiare si diffuse anche nel mercato. Poiché in vita era stato onorato come “Taizi Shaobao” (assistente protettore del Principe), dopo la sua morte la corte lo ricordò come “Taizi Taibao” (protettore del Principe). Ora, i due termini “Shaobao” e “Taibao” collettivamente si riassumono nel nome “Kung Pao”, e il pollo che piaceva a Ding “Kung Pao” venne quindi spontaneamente chiamato “Pollo Kung Pao”.

“Che storia affascinante!” commentò Luigi.

“Ciò che è accaduto dopo lo è ancora di più. Poiché Ding Baozhen era nato nel Guizhou e aveva lavorato come funzionario rispettivamente nello Shandong e nel Sichuan, è in tutte queste tre località che questo piatto viene proposto. A causa delle diverse usanze locali, esso viene però preparato in tre modi diversi: quello che comunemente mangiamo è alla Sichuanese, cioè il pollo fritto in agrodolce con i peperoncini essiccati; la versione del Guizhou usa i peperoncini marinati; non c’è invece pepe nel pollo Kung Pao alla Shandongese. Gli chef di ognuno di questi tre luoghi considerano autentico il proprio stile di preparazione, ma poiché la versione del Sichuan è più saporita e maggiormente gradita, le altre due preparazioni sono diventate gradualmente sempre più rare”. “Proprio come la pizza, che è nata a Napoli e in seguito si è diffusa in altri luoghi, ma non essendoci cuochi bravi i napoletani, gli altri tipi di pizza sono meno rinomati”, spiegò Luigi. Io però replicai che “Il pollo Kung Pao e la pizza Margherita hanno qualcosa in comune”

“Sì? Che cosa?” chiese Luigi con stupore.

“Ding Baozhen morì nel 1886, e il pollo Kung Pao si diffuse dopo la sua morte. La regina Margherita di Savoia visitò Napoli nel 1889, e lì mangiò la pizza che amava. La data di nascita di questi due cibi deliziosi è troppo vicina.”

Luigi rise e concluse: “proprio come noi due, che ci siamo incontrati a Beijing: può considerarsi una coincidenza?”. ■

香格里拉

CON IL SOLE E LA LUNA NEL CUORE

夢想綠洲



QUESTO VUOL DIRE IN LINGUA TIBETANA SHANGRI-LA.
Il romanzo *Orizzonte perduto* di James Hilton è per gli occidentali quello che per i cinesi è il *Giardino dei fiori di pesco* di Tao Yuanming: la ricerca esistenziale di un luogo di pace e armonia, che ognuno porta dentro di sé. Confrontando le informazioni riportate nel romanzo, per alcuni studiosi il luogo descritto da Hilton si trova nella prefettura autonoma di etnia tibetana di Diqing, nella provincia dello Yunnan.

di Li Mengfei
文 / 李梦非

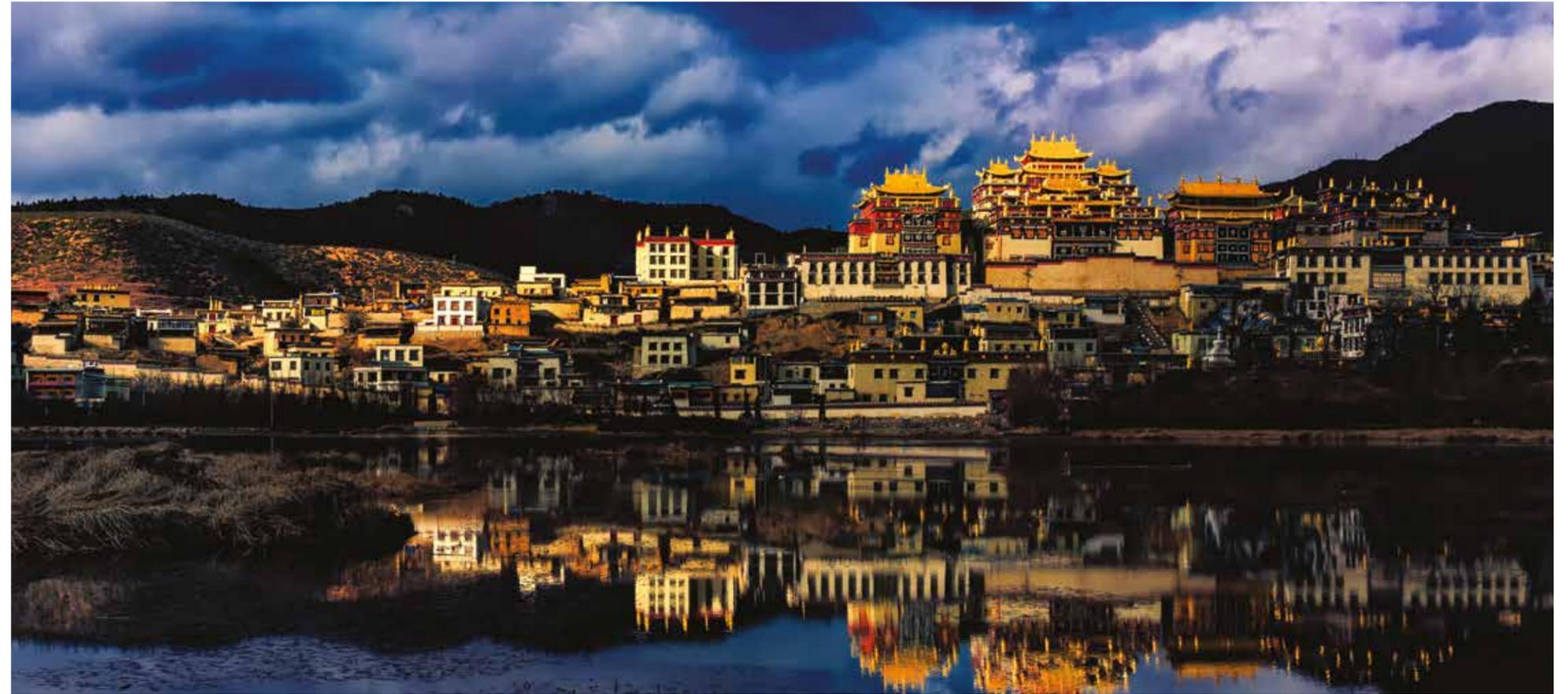
“这里让我相信，原来世界上真的有天堂”自小说《消失的地平线》问世以来，作品中所描绘的香格里拉引起了无数人的向往。据考证，香格里拉其实就是云南迪庆藏族自治州。



Nella lingua tibetana “Shangri-La” significa “il sole e la luna nel cuore”. Nel romanzo Orizzonte perduto il britannico James Hilton ha descritto per la prima volta lo Shangri-La, un luogo dove coesistono in modo pacifico varie religioni, ovunque ci sono chiese cristiane, templi buddisti, taoisti e quelli dedicati al culto degli antenati. Un luogo dove la gente conduce una vita che si ispira al principio di proporzionalità. Nello Shangri-La ci sono montagne innevate, ghiacciai, gole, foreste, prati, laghi e ricchezze varie, con diverse miniere d’oro e aria pulita. È un paradiso sereno, luminoso e armonioso.

Dopo la pubblicazione nell’aprile del 1934 da parte della casa Editrice McMillan di Londra, il romanzo suscitò molto scalpore in Europa e andò a ruba anche in Giappone e negli Usa. In seguito, la parola “Shangri-La” è stata registrata dalla famiglia Guo di Hong Kong, diventando il nome di una catena di hotel, uno dei maggiori simboli mondiali del settore. Orizzonte perduto è diventato per gli occidentali quello che per i cinesi è rappresentato dal Giardino dei fiori di pesco di Tao Yuanming, ossia un luogo di pace e armonia. Stando a quanto i ricercatori hanno potuto ricostruire confrontando le informazioni riportate nel romanzo, lo Shangri-La sarebbe situato nella prefettura autonoma di etnia tibetana di Diqing, nella provincia dello Yunnan. Nella lingua tibetana, “Diqing” significa “luogo fortunato”. Diqing è l’unica prefettura autonoma di etnia tibetana nella provincia dello Yunnan. Si trova lungo il confine tra la provincia dello Yunnan, la regione autonoma del Tibet e la provincia del Sichuan, lungo il corso medio-superiore dei fiumi Jinshajiang e Lancangjiang, confinando a nord con la città di Changdu (Tibet), ad est con la prefettura autonoma di etnia tibetana Ganzi, a sud con Lijiang e a ovest con la prefettura di Nujiang. L’altitudine massima della prefettura è di 6.740 metri, quella più bassa è di 1.480 metri. Il capoluogo della prefettura, Zhongdian, è situato a 3.228 metri sul livello del mare, dista 660 chilometri da Kunming e 1.640 da Lhasa.

Le caratteristiche naturali e geografiche di Diqing si possono riassumere con questa frase: “Tre montagne, due fiumi e una diga”. Le tre montagne sono la catena di Nushan, quella di Yunling e quella di Gongga, disposte parallelamente da sud a nord dove spiccano le vette innevate di Meili, Baimang e Haba. I “due fiumi” sono il



香格里拉，是迪庆藏语，意为“心中的日月”。英国著名畅销书作家詹姆斯·希尔顿在小说《消失的地平线》中，首次描绘了一个远在东方群山峻岭之中的永恒和平宁静之地“香格里拉”。书中所描写的香格里拉，各种信仰和平共存，四处遍布着教堂、寺庙、道观和祠堂，人们安居乐业，对任何事情都保持着适度的原则。那里布满雪山、冰川、峡谷、森林、草甸、湖泊，那里富含金矿和纯净的空气，美丽、安然、宁静、和谐，是一切人类美好理想的归宿。

1934年4月英国伦敦麦柯米伦出版公司出版了该小说，随即在欧洲引起轰动。后来，“香格里拉”一词被香港郭氏家族买断，成为酒店的名字，进而成为世界酒店品牌的至高象征之一。《消失的地平线》成了西方人的《桃花源记》，为西方文化价值观念





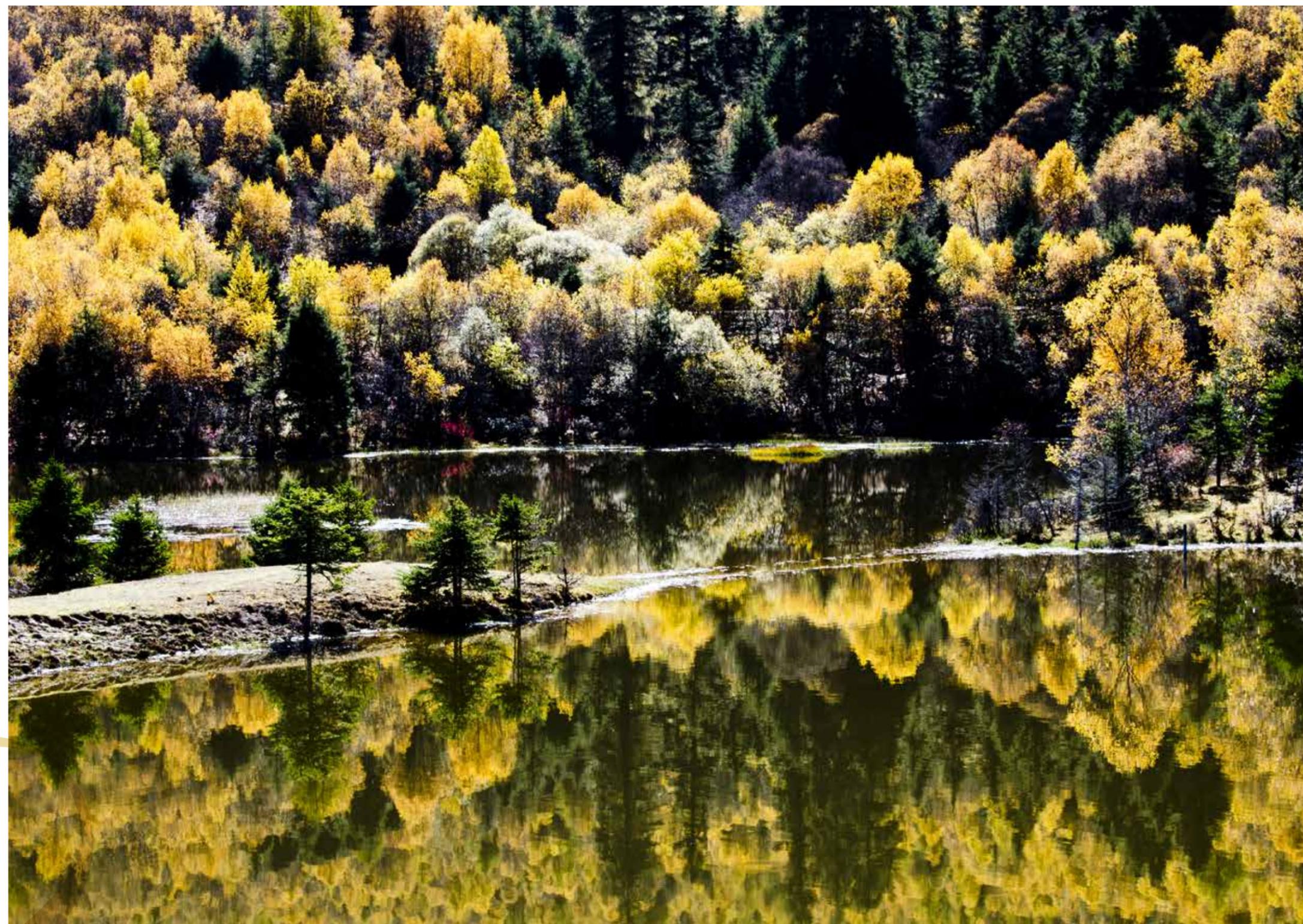
植入了人间乐土的意境。据考证，香格里拉实质上就是位于中国云南的迪庆藏族自治州。

迪庆藏族自治州，藏语意为“吉祥如意的地方”，是云南省唯一的藏族自治州。迪庆地处云南，西藏，四川交界处，位于金沙江和澜沧江中上游，北接西藏昌都地区，东邻四川甘孜藏族自治州，南与丽江毗邻，西与怒江州相连。自治州内最高海拔6740米，最低海拔1480米。州府所在地中甸海拔3228米，距离昆明660公里，距离拉萨1640公里。

迪庆的自然地理特点可以概括为“三山两江一坝”，“三山”即怒江山脉、云岭山脉、贡嘎山脉，纵贯南北，平行并列；梅里雪山、白茫雪山、哈巴雪山三山鼎力于群峰之上。“两江”即金沙江和澜沧江，“一坝”，大小中甸坝子。历史上，迪庆是茶马古道的必经之路，也是西南丝绸之路的重要物资中转站。

每个人心中都有一片属于自己的“香格里拉”。在这片宁静的土地上，有静谧的湖水，神圣的寺院，淳朴的人们，晶莹的雪山和繁花似锦的草甸，没有一个地方，可以同时发生如此众多的奇迹。来到香格里拉不可错过的景色包括梅里雪山，碧塔海和松赞林寺。梅里雪山是藏传佛教的八大神山之首，由13座相连的雪峰组成，主峰是6740米的卡瓦格博峰，意为“战神”，在藏民心中有不可替代的地位。“战神”至今还是一座处女峰，没有人能登顶征服它。坊间流传着一许多有关梅里雪山的可歌可泣的神奇故事。“碧塔”在藏语中意为“羊毛织成的毯子”。碧塔海是香格里拉雪域高原上最美的湖泊之一，隐藏在海拔3540米的原始森林怀抱中，许多珍惜动植物在这里繁衍生息，其中，中甸重唇鱼是地球上唯一存活鱼类化石。松赞林寺则是云南省规模最大的藏传佛教寺院，素有“小布达拉宫”之称。

陶器是迪庆特产之一。早在春秋战国时期，中甸一带就已经有土陶业。此外还有中甸的藏族木碗，一般分为普通型和名贵型，普通型一般用杜鹃树根制作，不加装饰，简单质朴，名贵型则是用一种寄生植物制作。这种木碗木质黝黑透亮，纹路细如发丝，再加以银饰更是碗中珍品。用于盛放酥油茶和食物的木盒，皆采用迪庆自产生漆，不退色，不变味，耐酸，耐热，不禁令人赞不绝口。



Fiume Jinshajiang e il Fiume Canglanjiang. “Una diga” è la Diga Zhongba. Nell’antichità Diqing era una tappa fondamentale della vecchia Via del Tè ed anche un importante transito commerciale sulla Via della Seta nella zona sud-occidentale.

Ognuno di noi ha una propria “Shangri-La” nel cuore. Grazie ai suoi laghi placidi, i templi sacri, la gente semplice, le splendide montagne innevate e i prati fioriti, lo Shangri-La regala delle intense sensazioni che non si possono provare in nessun altro luogo. La montagna innevata di Meili è la principale di otto grandi montagne sacre al buddismo tibetano. Delle sue 13 vette innevate, la principale è Ka Wa Ge Bo - che significa “Dio della Guerra” nella lingua tibetana - che è alta 6.740 metri. Questo luogo occupa un posto particolare nel cuore dei tibetani. È una montagna inviolata, fino ad ora nessuno è riuscito, infatti, a scalarla. È un frammento di fede religiosa riposto nei cuori del popolo, una leggenda meravigliosa di coesistenza tra natura e genere umano. “Bitā” in lingua tibetana significa tappeto di lana. Il Mare di Bitā è il lago più bello sull’altopiano innevato, circondato da una foresta primordiale a 3.540 metri sul livello del mare. In questo luogo ci sono molte specie rare, che vivono e si riproducono, fra cui il pesce di Zhongdian, unico fossile vivente di pesce al mondo. Il Tempio Song Zan Lin è il tempio più grande nella provincia dello Yunnan, è considerato come un “piccolo Potala”.

La ceramica di Diqing ha una lunghissima storia. Già nel Periodo delle Primavere e degli Autunni e in quello degli Stati Combattenti, nella regione di Zhongdian si producevano ceramiche di terracotta. A Zhongdian si producono anche ciotole di legno, sia comuni che preziose. Quelle comuni sono ricavate dalle radici dell’azalea, sono molto belle e gradevoli, per quanto prive di decorazioni. Quelle preziose sono ricavate da una pianta parassita, il cui legno è di un nero intenso e luminoso, ed ha venature molto vicine e sottili che ricordano i capelli. Quelle con decorazioni in argento sono le più preziose. Ci sono anche delle scatole di legno per alimenti e tazze da tè laccate con la lacca di Diqing, che non altera il sapore, resiste alle alte temperature e alle sostanze acide. E non perde il colore... ■

在深山里修条天路

LA STRADA "CELESTE" IN MEZZO AI MONTI

文 / 白旻
di Bai Yang

Il Grand Canyon di Balog Zon si trova nelle viscere dello Shangri-La. In fondo al Grand Canyon si erge la vetta più alta della regione, il monte innevato di Kelzong, torreggiante e scosceso. Sul pendio della montagna, a 2.900 metri sul livello del mare, sorge il villaggio di Bara.

Si narra che più di 1300 anni fa il sacerdote Sina Dorjie del distretto di Batang, provincia del Sichuan, stanco della guerra, decise di mettersi alla ricerca di una terra felice, portando con sé i suoi seguaci. Alla fine, si sistemarono nel Grand Canyon di Balog Zon, una regione circondata da montagne innevate. Dopo diverse generazioni prese forma il villaggio di Bara. Il prezzo della pace furono isolamento e chiusura.

Negli anni 60' del secolo scorso, solo una "strada" collegava il villaggio di Bara con il mondo esterno: una rampa larga meno di un metro, una sorta di cicatrice su un precipizio, sulla quale passavano uomini e cavalli. All'epoca, erano necessari 5 giorni per raggiungere il distretto di Shangri-La. Alcuni abitanti non uscirono dal villaggio neanche una volta nella loro vita. Quasi isolata dal mondo, la zona di Balog Zon offriva paesaggi incontaminati in grado di rasserenare l'animo delle persone, ma senza elettricità, strade e telecomunicazioni, i contadini conducevano una vita assai povera.

Sina Dingchu è nato a Bara e, come tutti i bambini del suo villaggio, non ha avuto la possibilità di indossare nemmeno un paio di scarpe prima dei nove anni d'età. Andava a caccia

雪山巍峨、河水奔腾的香格里拉大峡谷中，有个藏族小村庄叫巴拉村。这里有一个传奇的康巴汉子斯那定珠。



亲自用绳子系在腰间拽着我。”斯那定珠回忆道。足足5天他和父亲才走出大峡谷，县城的医生检查后说，错过了最佳的治疗时间，没办法了，斯那定珠的左眼几乎失明。但那一天，他第一次看到电，第一次看到汽车，晚上无法入眠，“一种进入了另一个世界的感觉”。回到村里，走得筋疲力尽的斯那定珠跟父亲说：“长大了，我要修路。”父亲没

巴拉格宗大峡谷 (Balog Zon) 位于香格里拉最深处，峡谷尽头是香格里拉第一高峰格宗雪山，巍峨险峻。雪山下海拔2900米的山腰上，坐着巴拉村。

传说1300多年前，四川巴塘的土司斯那多吉厌倦了战争，领着部下一路寻找人间乐土，最终落脚在这个雪山环抱的峡谷中，世代形成了巴拉村。平安的代价是隔绝与封闭。

上世纪60年代前后，巴拉村与外界联通只有一条“路”：绝壁上一道疤痕般、宽不到一米的人马驿道。那时，从村子走到香格里拉县城要用5天的时间，有的村民甚至一辈子都没走出过峡谷。几乎与世隔绝的巴拉格宗有着能荡涤人心灵的纯净美景，但不通电、不通路、不通电讯，村民的生活真是穷。

康巴汉子斯那定珠出生在巴拉村，和村里所有的小孩儿一样，9岁前连鞋子都没穿过，光着脚板跟大人去打猎。为了改变巴拉村封闭的状况，斯那定珠前后用了10年的时间倾其所有硬是在陡峭的山壁上修出了一条通往外部的路。11岁那年斯那定珠第一次走出巴拉村，是因为被四溅的铁花伤到了眼睛，父亲带他去县城看病。“人马驿道上，我走在前面，父



Tra le torreggianti montagne innevate e i fiumi ruggenti dello Shangri-La Grand Canyon, sorge un piccolo villaggio di etnia tibetana, Balog Zon, dove vive Sina Dingchu.



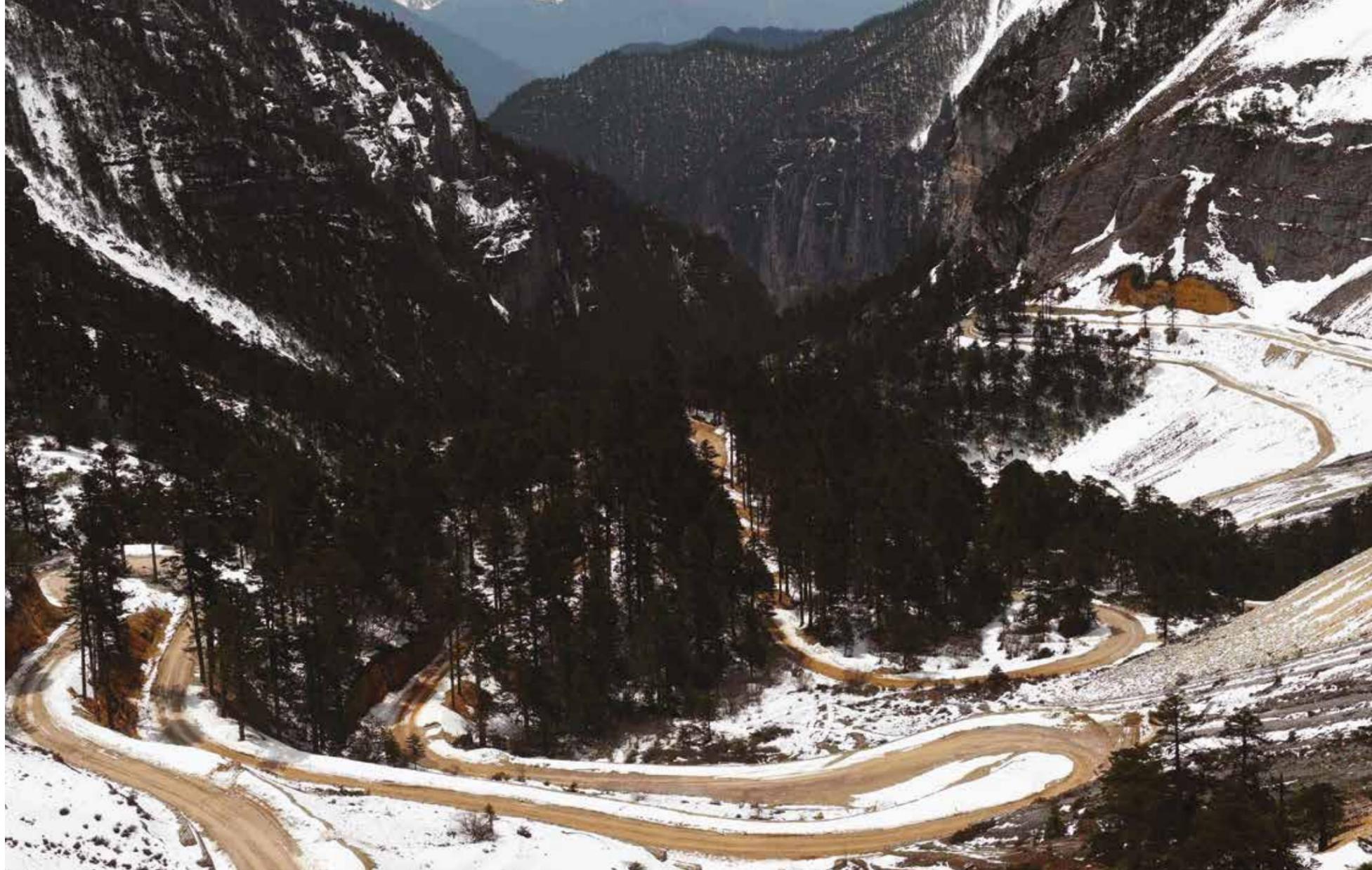
懂，再问。他回答：“把汽车开到我们家乡这里。”

13岁斯那定珠离开了巴拉村。修路工地上卖过苦力、木材加工厂做过工人，从摆摊零售到批发代理，斯那定珠开办了迪庆州第一家五金机械门市部、第一家火锅城，积累了数千万元资产。35岁那年，已经过上富足生活的斯那定珠决定回家乡去修路。“这条路是我们的生命线”，斯那定珠一直惦念着11岁时心里种下的那个愿望。但修路的想法遇到了极大的阻碍。首先，40多户人家没人愿意，“你这人疯了吗？”阿爸也不支持。太久的封闭让所有人都不相信可以修通向自己的家路。其次，巴拉村位处的地形太险峻了，很多施工队到了这里转身就走，设计人员告诉他，这种地形形不成公路。斯那定珠心里也没有把握，为了实现修路，他亲自测量，日夜在峡谷深处摸索90度急弯公路的修路技巧……2004年9月，随着一声巨大的爆破轰鸣，这条“几乎不可能完成”的盘山公路正式动工。

整个修路的过程，钱花光了4、5次。“我就去把我的所有资产卖了，我的香格里拉的房子、车子、五金门市批发店、涮羊肉火锅城……急于卖的时候，也卖不出好价钱，当时心里还是很痛的。”

路修到大半，斯那定珠的阿爸来到工地，问什么时候能把路真正修到巴拉格宗的村子里头。最后的1公里，阿爸说“我很想坐你的车到巴拉村再看一眼”。当天晚上9点，阿爸离开了人世。2个月后，2008年的元旦路终于修通了，没能让阿爸看到这一幕成了这位康巴大汉心中永远的遗憾。

这是一条全长三十五公里，有五十三个发卡弯，海拔七百五十米的一条天路。斯那定珠前后用了10年的时间把它修建完了。巴拉村终于结束了过去只能靠羊肠小道通行的历史，将通往香格里拉县城5天的长途跋涉缩短到了近2个小时，巴拉格宗也从此被世人所熟知。从阿爸第一次带斯那定珠出山到路修成，整整40年。对于斯那定珠来讲，最高兴的是，有了路，通了电，已经有32户人家又返回到巴拉格宗村子了，“这就是我们真正的故乡吧，故乡不应该统统走掉。”



con gli adulti a piedi nudi. Per cambiare la condizione di emarginazione della sua terra natia, quest'uomo di etnia tibetana ha costruito una strada sulla parete scoscesa della montagna che conduce all'esterno del villaggio, impiegando dieci anni della sua vita. Sina Dingchu ha messo per la prima volta piede fuori da Bara all'età di undici anni, perché ferito a un occhio da alcune schegge di ferro. Suo padre lo portò da un dottore nel distretto di Shangri-La. “Sulla rampa, io camminavo davanti, mio padre mi tirava con una corda legata intorno alla mia vita”, racconta Sina Dingchu. Dopo cinque giorni padre e figlio uscirono dal Grande Canyon. Dopo averlo esaminato, il dottore disse che era trascorso troppo tempo dall'incidente. L'occhio sinistro di Sina Dingchu aveva quasi raggiunto la cecità. Ma quel giorno vide per la prima volta l'elettricità e le auto. La notte non riuscì a prendere sonno. “Fu come entrare in un altro mondo”, racconta. Tornato al villaggio, Sina Dingchu, ormai esausto, disse al suo papà: “Quando sarò grande, voglio costruire una strada”. Il papà non capì cosa intendesse. “Per far arrivare le auto nel nostro villaggio”, aggiunse.

Quando compì 13 anni, Sina Dingchu lasciò il villaggio di Bara. Dopo aver lavorato come facchino nei cantieri stradali e come operaio in fabbriche di lavorazione del legno, dopo essere stato venditore al dettaglio e agente per le vendite all'ingrosso, Sina Dingchu ha

2004 ebbe ufficialmente inizio la costruzione della strada tortuosa “quasi impossibile da realizzare”. Nel corso dei lavori per la costruzione della strada, Sina Dingchu finì i suoi soldi quattro o cinque volte. “Dovetti vendere tutti i miei beni: la mia casa a Shangri-La, la mia auto, la mia salerom di hardware e la mia città dell'hot pot... ero impaziente di avere quei soldi, così fui costretto a vendere a un prezzo basso. Fu molto doloroso per me”. Quando la maggior parte del tracciato era stato completato, il papà di Sina Dingchu andò nel cantiere, chiedendo dopo quanto tempo la strada sarebbe arrivata al villaggio di Bara. Mancava l'ultimo chilometro, il papà disse a Sina Dingchu: “Voglio tornare nel villaggio con la tua auto e dare un'ultima occhiata”. Alle nove di quella sera, il papà venne a mancare. Due mesi dopo, nel giorno di capodanno del 2008 la strada fu completata. Il grande rimpianto di Sina Dingchu è che il suo papà non poté vedere l'apertura di quel tratto stradale da lui realizzato con tanta fatica.

Si tratta di una strada di 35 chilometri, a un'altitudine di 750 metri sul livello del mare e con 52 tornanti. Sina Dingchu ha impiegato dieci anni per costruirla tutta. Quel piccolo sentiero zigzagante, che permetteva di arrivare al distretto di Shangri-La dopo ben cinque giorni di viaggio, adesso è solo un ricordo. Con la nuova strada, ci vogliono circa due ore. Da allora, il villaggio è noto a tutti. Sono trascorsi esattamente quarant'anni da quella prima uscita con suo padre all'inaugurazione della nuova strada. Ciò che rende più felice Sina Dingchu è che, grazie alla sua opera e al collegamento alla rete elettrica, 32 famiglie hanno potuto fare ritorno a Bara. “Forse questo è il vero significato di terra natia: la gente del posto non va via”.



Il canto del pescatore

Dinanzi al monte Xisai bianchi aironi si librano in volo,
fiori di pesco, acque che scorrono e grandi pesci mandarino.

Un uomo con indosso uno scuro copricapo di bambù e un verde mantello di paglia,
tra il vento e la pioggia leggera non desidera fare ritorno.

YÚ GĒ Zǐ
渔歌子

zhāng zhì hé
张志和

xī sài	shān	qián	bái lù	fēi	,
西塞山前白鹭飞，					
táo huā	liú	shuǐ	guì yú	féi	。
桃花流水鳜鱼肥。					
qīng ruò	lì		lǜ suō	yī	,
青箬笠，绿蓑衣，					
xié fēng	xì	yǔ	bù xū	guī	。
斜风细雨不须归。					

张志和（约730-约810），唐代诗人。今浙江金华人。少年有才学，擅长音乐和书画，很受唐肃宗重视，后隐居江湖，自称“烟波钓徒”，作品多写闲散生活，诗歌风格清新自然。

这是一首传唱悠远的词，所描写的是西塞山边的景色：空中有白鹭高飞，而山下的小溪边，盛开着丛丛鲜艳的桃花，溪水中是一条条鲜活肥美的鱼，还有那温和的斜风细雨，这是一幅多么生动自然的春天的景象，生机勃勃，而且充满了喜气。而春色中的人，头戴斗笠，身穿蓑衣，享受着美好的自然景象，他自己也成为这景色的一部分。这风、这雨也是美好的。那个穿蓑戴笠的人就是品行高洁、不愿做官的隐居者，也是诗人自己。他热爱淳朴美丽的大自然，他要让自己悄然溶入这自然之中。

Questa poesia, citata ed elogiata nel corso dei secoli, descrive il paesaggio nei pressi del monte Xisai: in cielo volano aironi dal colore candido, accanto al ruscello che scorre ai piedi del monte sbocciano variopinti fiori di pesco e nell'acqua nuotano grandi pesci mandarino. La brezza leggera e la pioggia sottile sono il tocco finale ad un quadro emozionante e pieno di vita della natura in primavera. Un uomo che porta un copricapo di bambù e un mantello di paglia gode di questo bel paesaggio, impreziosito dalla bellezza della pioggia leggera, e ne diventa egli stesso una parte. L'uomo è proprio il poeta, un eremita dalle grandi virtù che non intende dedicarsi alla carriera burocratica e che ama la bellezza semplice della natura con cui desidera diventare tutt'uno.



意大利



The wandering Earth

Recentemente il film cinese di fantascienza “The wandering Earth” è stato argomento di discussione sia in Cina che all'estero. I romanzi di fantascienza in Cina ebbero inizio dal tardo periodo della dinastia Qing, anche se in seguito il divario tra la fantascienza cinese e quella nel resto del mondo è divenuto sempre più ampio. Solo dopo l'avvio della politica di riforma e apertura furono scritte opere importanti che ridussero questo gap, ma dopo poco tempo la letteratura cinese di fantascienza cadde in crisi nuovamente. A partire dagli anni '90 emersero in Cina nuovi scrittori e Liu Cixin - autore del romanzo “The wandering Earth” da cui è stato tratto il film omonimo - è uno dei rappresentanti più eccellenti. Dopo il 2010 il livello delle opere letterarie cinesi di fantascienza ha continuato a migliorare. Nel 2015 il romanzo “Il problema dei tre corpi” di Liu Cixin ha vinto il Premio Hugo, ed in seguito è iniziato il processo di industrializzazione del racconto e del cinema di fantascienza in Cina.

《流浪地球》 (Liulang Diqiu)

最近，中国科幻电影“流浪地球”成为国内外讨论的话题。中国科幻小说始于晚清时期，但后来中国科幻小说与世界其他国家的距离越来越大。改革开放后，差距缩小，但短时间的发展后，中国科幻文学再次陷入危机。20世纪90年代开始，中国涌现出了一批新作家，电影《流浪地球》的同名小说的作者刘慈欣是其中最优秀的代表之一。2010年后，中国科幻文学作品水平不断提高。2015年，刘慈欣的小说《三体》获得雨果奖，开启中国科幻小说的产业化进程。





中意
CINICINA